Appunti leopardiani

(17) 1, 2019

http://www.appuntileopardiani.cce.ufsc.br

ISSN: 2179-6106

DIREZIONE

Andréia Guerini - Universidade Federal de Santa Catarina/Brasile

CONDIRETTORI

Fabiana Cacciapuoti - Biblioteca Nazionale di Napoli/Italia
Gisele Batista da Silva - Universidade Federal de Rio de Janeiro/Brasile
Andrea Ragusa - IELT/ Universidade Nova de Lisboa/Portogallo

COMITATO SCIENTIFICO

Guido Baldassarri - Università degli Studi di Padova
Novella Bellucci - Università di Roma La Sapienza
Roberto Bertoni - Trinity College Dublin
Alfredo Bosi - Universidade de São Paulo
Anna Dolfi - Università degli Studi di Firenze
José Expedito Passos Lima - Universidade Estadual do Ceará
Marco Lucchesi - Universidade Federal do Rio de Janeiro
Rita Marnoto - Universidade de Coimbra
Laura Melosi - Università degli Studi di Macerata
Wander Melo Miranda - Universidade Federal de Minas Gerais
Franco Musarra - Katholieke Universiteit Leuven
Sebastian Neumeister - Freie Universität Berlin
Luciano Parisi - University of Exeter
Fabio Pierangeli - Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"
Mariagrazia Russo - Università degli Studi Internazionale di Roma
Lucia Strappini - Università per Stranieri di Siena
Emanuela Tandello - University of Oxford
Maria Antonietta Terzoli - Universität Basel
Jean-Charles Vegliante - Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3
Pamela Williams - University of Hull

CONSIGLIO EDITORIALE

Alessandra Aloisi - Università degli Studi di Pisa
Sandra Bagno - Università degli Studi di Padova
Stefano Biancu - Università Cattolica del Sacro Cuore/Milano
Fabio Camilletti - University of Warwick
Paola Cori - University of Birmingham
Emanuela Cervato - Nottingham Trent University
Floriana Di Ruzza - Università degli Studi di Sassari
Luca La Pietra - Università per Stranieri di Siena
Tânia Mara Moysés - Universidade Federal de Santa Catarina
Anna Palma - Universidade Federal de Minas Gerais
Karine Simoni - Universidade Federal de Santa Catarina
Lucia Wataghin - Universidade de São Paulo
Cosetta Veronese

DIRETTORI DI REDAZIONE

Ingrid Bignardi - Universidade Federal de Santa Catarina
Cristina Coriasso - Universidad Complutense Madrid
Roberto Lauro - Università degli Studi di Macerata

Webdesigner

Avelar Fortunato

Indice/Índice

Presentazione/Apresentação

L'Infinito di Leopardi in traduzione 7
"O Infinito" de Leopardi em traduções 9
Direttori/Editores

L'Infinito in Catalano/O Infinito em Catalão

L'infinit - Narcís Comadira 12

L'Infinito in Esperanto/O Infinito em Esperanto

La senfino - Kálmán Kalocsay 13
La infinito - Nicolino Rossi 13
La senfineco - Baldur Ragnarsson 14

L'Infinito in Francese/O Infinito em Francês

L'Infini - Charles Augustin Sainte-Beuve 15
L'Infini - Valery Vernier 15
L'Infini - François-Alphonse Aulard 16
L'Infini - Auguste Lacaussade 16
L'Infini - Victor Orban 17
L'Infini - Philippe Jaccottet 17
L'Infini - René Char e Franca Roux 18
L'Infini - G. Barthouil 18
L'Infini - Michel Orcel 19
L'Infini - Marguerite Yourcenar 19
L'Infini - Michel Orcel 20
L'Infini - Arlette Estève 20
L'Infini - Jean-Charles Vegliante 21
L'Infini - Yves Bonnefoy 21
L'Infini - Robert Melançon 22
L'Infini - Michele Angelo Murgia 22
L'Infini - René de Ceccatty 23
L'Infini - Philippe di Meo 23
L'Infini - Carolyne Cannella 24

L'Infinito in Greco/O Infinito em Grego

το άπειρο - Marino Siguro 25
το άπειρο - Nasos Vaghenàs 25
το άπειρο - Maria Spiridopoulou 26

L'Infinito in Inglese/O Infinito em Inglês

The Infinite - Frederick Townsend 27
The lonely hill - R. Garnett 27
The infinite - Francis Henry Cliffe 28

The Infinite - J. M. Morrison 28
The Infinite - Sir Theodore Martin 29
The Infinite - Geoffrey L. Bickersteth 29
The Infinite - R.C. Trevelyan 30
L'Infinito - Kenneth Rexroth 30
The Infinite - Henry Reed 31
The Infinite - Robert Lowell 31
The Infinite - Jean-Pierre Baricelli 32
The Infinite - John Heath-Stubbs 32
The Infinite - Ottavio Mark Casale 33
The Infinite - Arturo Vivante 33
The Infinite - G. Singh 34
The Infinite - J.G. Nichols 34
Infinity - Edwin Morgan 35
Infinitive - Eamon Grennan 35
Infinity - Joseph Tusiani 36
The Infinite - Carl Selph 36
The Infinite - Thomas G. Bergin e Anne Paolucci 37
The Infinite - A.S. Kline 37
The Infinite - Kenneth David West 38
The Infinite - Harry Thomas 38
The Infinite - Colin John Holcombe 39
The Infinite - Tim Chilcott 39
The Infinite - A.Z. Foreman 40
Infinity - Jonathan Galassi 40
The Infinite - Richard Jackson 41
The Infinite - Patrick Worsnip 41

L'Infinito in Milanese/O Infinito em Milanês

L'Infinii - Renato Ornaghi 42

L'Infinito in Napoletano/O Infinito em Napolitano

L'Infinito - Angelo Siciliano 43

L'Infinito in Olandese/O Infinito em Holandês
't Oneindigheid - Anton van Duinkerken 44
Het Oneindige - H.W.J.M. Keuls 44
De oneindigheid - P.N. Van Eyck 45
Het oneindige - Albe (Renaat Antoon Joostens) 45
Oneindigheid - Rein Valkhoff 46
De eindeloosheid - C. Buddingh' 46
Het oneindige - A. Vincent de Vos 47
De oneindigheid - Frans van Dooren 47
De oneindigheid - Paul Claes 48

L'Infinito in Polacco/O Infinito em Polonês

Nieskończoność - Grzegorz Franczak 49

L'Infinito in Portoghese/O Infinito em Português

O Infinito - Júlia Cortines 50
O Infinito - Aloysio de Castro 50
O Infinito - Mario Graciotti 51
O Infinito - Leonardo Mascello 51
O Infinito - Vinícius de Moraes 52
O Infinito - Tavares Bastos 52
O Infinito - Herculano de Carvalho 53
O Infinito - Dr. J.E Block 53
O Infinito - Mário Faustino 54
O Infinito - Pontes de Paula Lima 54
O Infinito - Benedito Martins Napoleão do Rego 55
O Infinito - Duarte de Montalegre 55
O Infinito - Henriqueta Lisboa 56
O Infinito - Mário Faustino 56
O Infinito - Haroldo de Campos 57
O Infinito - Jorge de Sena 57
O Infinito - Dante Milano 58
O Infinito - Helena Parente Cunha 58
O Infinito - Haroldo de Campos 59
O Infinito - Álvaro Antunes 59
O Infinito - Álvaro Antunes 60
O Infinito - Mariajosé de Carvalho 60
O Infinito - Pedro Lyra 61
O Infinito - Pedro da Silveira 61
O Infinito - Albano Martins 62
O Infinito - Paulo César Souza 62
O Infinito - Ivo Barroso 63
O Infinito - Maurício Santana Dias 63
O Infinito - Oscar Dias Corrêa 64
O Infinito - Ernesto Sampaio 64
O Infinito - José Roberto O'Shea 65
O Infinito - António Fournier 65
O Infinito - Iuri Pereira 66
O Infinito - Rafael Voigt Leandro 66
O Infinito - Thamy C. Antunes 67
O Infinito - Andréia Guerini, Eclair A. A. Filho e Walter Carlos Costa 67
O Infinito - Renato Suttana 68
O Infinito - Alípio Correia de Franca Neto 68
O Infinito - Fabio Malavoglia 69
O Infinito - Nelson Ascher 69
O Infinito - Jorge Pontual 70

L'Infinito in Rumeno/O Infinito em Romeno

Infinitul - Vasile Romanciuc 71

L'Infinito in Russo/O Infinito em Russo

БЕСКОНЕЧНОЕ - S. Sajanov 72
БЕСКОНЕЧНОЕ - Vjačeslav Ivanov 72
БЕСКОНЕЧНОСТЬ - Anna Achmatova 73

L'Infinito in Sardo/O Infinito em Sardo

S'estremadu - Gianni Mascia 74
L'Infinito - Rita Cossu, Franco Piras, Elena Delogu Usini 74

L'Infinito in Slovacco/O Infinito em Eslovaco

Nekonečno - Dagmar Sabolová-Princic 75

L'Infinito in Spagnolo/O Infinito em Espanhol

Lo Infinito - Calixto Oyuela 76
Lo Infinito - Juan O'Neille 76
El Infinito - Tomás Morales 77
El Infinito - Antonio Gómez Restrepo 77
El Infinito - Miguel Romero Martínez 78
El Infinito - Luce Fabbri Cressatti 78
El Infinito - Juan Bautista Bertrán 79
El Infinito - Loreto Busquets 79
El Infinito - Antonio Colinas 80
El infinito - Ricardo Herrera 80
El Infinito - María de las Nieves Muñiz Muñiz 81
El Infinito - Marcelo Cohen 81
El Infinito - Mayerín Bello 82
El Infinito - Vincenzo Guarracino y Ana María Pinedo Lòpez 82
El Infinito - Cristina Coriasso y Alessandro Ryker 83
El Infinito - Hernán A. Isnardi 83
Lo Infinito - Diego Navarro 84
Lo Infinito - Eloy Sánchez Rosillo 84
Lo Infinito - José Luis Bernal 85
Lo Infinito - Luis Martínez Merlo 85
Lo Infinito - Enrique Baltanás 86

L'Infinito in Tedesco/O Infinito em Alemão

Das Unendliche - Paul Heyse 87
Das Unendliche - Rainer Maria Rilke 87
Das Unendliche - Hanno Helbling 88

Presentazione

L'Infinito di Leopardi in traduzione

Questo numero di *Appunti Leopardiani* è dedicato alle varie traduzioni della poesia L'infinito, scritta nel 1819, e che quest'anno compie 200 anni. Grazie alla sua forza/potenza interna, questa poesia rimane viva e attuale, al punto da diventare un prodotto mediatico, perché, attraverso un'iniziativa sostenuta dalla Casa Leopardi, abbiamo assistito alla creazione di un "Flash mob", i cui video, prodotti da studenti di scuole italiane, hanno circolato intensamente sulla stampa italiana, avendo l'obiettivo di celebrare i 200 anni della scrittura questo importante componimento.

Oltre alle attività mediatiche, e intersemiotiche, come le varie interpretazioni disponibili su Youtube, o negli archivi televisivi italiani (www.raicultura.it/200infinito) che, in qualche modo, hanno la funzione di avvicinare il pubblico lettore al grande scrittore italiano, L'infinito ha ottenuto molte manifestazioni intralinguistiche. Una delle più recenti consiste nell'analisi in alta definizione, eseguita da Paola Italia e realizzata dal Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica dell'Università di Bologna, che rivela nuove informazioni sulle correzioni e revisioni fatte da Leopardi prima di arrivare al testo definitivo della poesia[1].

La circolazione del componimento si ritrova anche nelle riedizioni dei Canti leopardiani, per non parlare del rinnovato scrutinio critico, che ha comprovato ciò che Antonio Prete aveva già intuito, ovvero che "Sui margini dell'idillio nessuna esegesi è mai conclusa"[2]. Una possibile spiegazioni deriva dallo stesso Antonio Prete, che afferma "L'Infinito leopardiano: un paese d'affezione, ad ogni lettura un poco più indefinito, e più segreto. Ad ogni ritorno, una nuova risonanza ti viene incontro, muovendo dai versi, dai silenzi che accerchiano le parole nei versi. [...] Ogni pensiero suggerito dalla suprema finzione è soltanto un passaggio verso una comprensione che sempre si allontana"[3].

In questo scenario, non possiamo scordare che il nome di Leopardi viaggia anche oltre i confini italiani grazie alle traduzioni di questa poesia, una delle più tradotte, che sono circolate in diverse

[1] http://www.ansa.it/sito/notizie/cultura/libri/2019/12/02/scansione-3d-svela-informazioni-su-linfinito-di-leopardi_4886b0d7-3fe0-4a03-aa6b-4d5e347bebec.html
[2] Prete, A. *Finitude e Infinito. Su Leopardi*. Milano: Feltrinelli, 1998, p. 44.
[3] Prete, A. *Finitude e Infinito. Su Leopardi*. Milano: Feltrinelli, 1998, p. 44.

lingue e contesti culturali, dal XIX secolo fino ad oggi, fatto che comprova la vitalità del componimento ad ogni nuova traduzione.

Perciò, per spiegare come L'infinito abbia superato i limiti geografici italiani, andando "oltre le siepe", presentiamo in questo volume alcune traduzioni di questa poesia in varie lingue, sperando che questo materiale possa essere utile e piacevole per chi fa ricerca in Studi Leopardiani, Studi Letterari, Studi Comparati, Studi della Traduzione, Studi della Ricezione, oltre ad essere il nostro omaggio a Leopardi, che con questa poesia ha conseguito "fama" e "gloria".

Poiché questo numero dà voce ai/alle traduttori(trici) e alle traduzioni de L'infinito, e poiché questa rivista dimora in territorio di lingua portoghese, vorremmo lasciare registrato qui il nostro omaggio a António Fournier, uno dei traduttori portoghesi de L'infinito, che ha saputo far dialogare le letterature italiana e portoghese, e che ci ha lasciato precocemente nel 2019.

Direttori

Apresentação

“O Infinito” de Leopardi em traduções

Este número da *Appunti Leopardiani* é dedicado às diferentes traduções do poema “L’Infinito”, escrito em 1819, e que este ano completa 200 anos. Graças à sua força/potência interna, o poema continua vivo e atual, a ponto de ter se tornado um produto midiático, pois, por uma iniciativa patrocinada pela Casa Leopardi, vimos a criação de uma “Flash mob”, cujos vídeos, produzidos por estudantes de escolas italianas, circularam intensamente na imprensa italiana, com o objetivo de comemorar os 200 anos de escrita desse importante poema.

Para além das atividades midiáticas, e intersemióticas, como as diferentes interpretações disponibilizadas no Youtube, ou nos arquivos da televisão italiana (www.raicultura.it/200infinito) que, de alguma maneira, têm a função de aproximar o público leitor do grande escritor italiano, “O Infinito” ganhou muitas manifestações intralinguísticas. Uma das mais recentes é a análise em alta definição, conduzida por Paola Italia, realizada pelo Departamento de Filologia Clássica e Estudos Italianos da Universidade de Bolonha, que revela novas informações sobre correções e revisões feitas por Leopardi antes de chegar ao texto definitivo do seu poema[1].

A circulação do poema também se encontra nas reedições italianas dos Cantos leopardianos, sem contar com o renovado escrutínio crítico, comprovando o que Antonio Prete já intuía, ou seja, “Sobra as margens do idílio nenhuma exegese está concluída”[2]. Uma possível explicação vem do próprio Antonio Prete, que diz: “O Infinito” leopardiano: uma terra de afeição, a cada leitura um pouco mais indefinido e mais secreto. A cada retorno, uma nova ressonância vem ao seu encontro, movendo-se a partir dos versos, dos silêncios que cercam as palavras nos versos. Às margens do idílio, nenhuma interpretação jamais se concluiu. Cada pensamento sugerido pela suprema imaginação é apenas uma passagem para uma compreensão que sempre distancia[3].

---

[1] http://www.ansa.it/sito/notizie/cultura/libri/2019/12/02/scansione-3d-svela-informazioni-su-linfinito-di-leopardi_4886b0d7-3fe0-4a03-aa6b-4d5e347bebec.html.

[2] Prete, Antonio. *O pensamento em poesia*. São Paulo: Rafael Copetti, 2016, p. 38. Tradução de Adriana Aikawa da Silveira Andrade e Andréia Guerini.

[3] Prete, Antonio. *O pensamento em poesia*. São Paulo: Rafael Copetti, 2016, p. 38. Tradução de Adriana Aikawa da Silveira Andrade e Andréia Guerini.

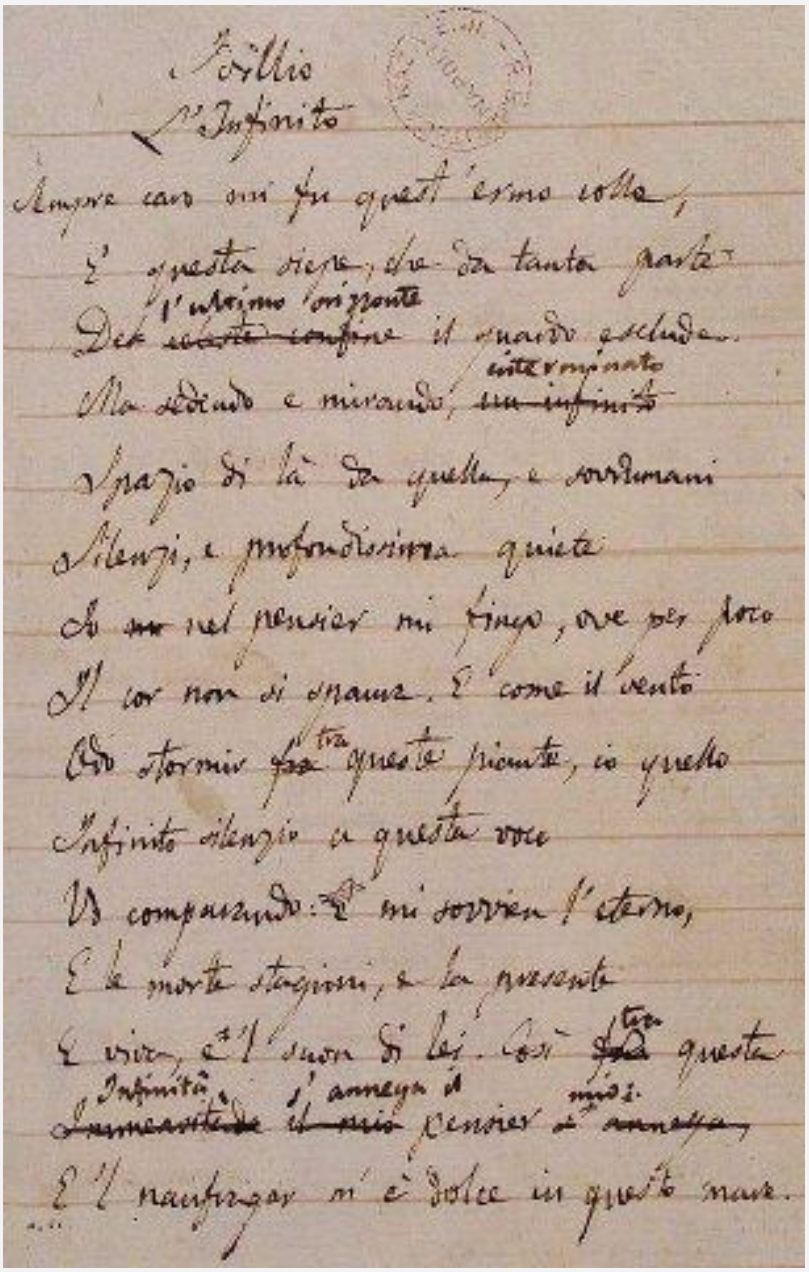
Neste cenário, não podemos esquecer que o nome de Leopardi também se desloca para além da Itália graças às traduções desse poema, um dos mais traduzidos, que circularam em diferentes línguas e contextos culturais, desde o século XIX até os dias atuais, o que comprova a vitalidade do poema a cada nova tradução.

Por isso, para ilustrar como "L'Infinito" superou os limites geográficos italianos, indo "oltre le siepe", apresentamos neste volume algumas traduções deste poema em diferentes línguas[4], esperando que esse material possa ser útil e prazeroso ao pesquisador de Estudos Leopardianos, Estudos Literários, Estudos Comparados, Estudos da Tradução, Estudos da Recepção, além de ser nossa homenagem a Leopardi, que com esse poema conquistou "fama" e "glória".

Como este número dá voz aos/às tradutore(a)s e às traduções de "O Infinito", e como esta revista está hospedada em território de língua portuguesa, gostaríamos aqui de deixar registrada a nossa homenagem a António Fournier, um dos tradutores portugueses de "O Infinito", que soube colocar em diálogo as literaturas italiana e portuguesa, e que nos deixou precocemente em 2019.

Editores

[4] Os editores agradecem Ingrid Bignardi, Giovanna Bressan, Malu Carrano e Margot Muller pelo auxílio na busca e compilação das traduções.



Idillio

L'Infinito

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
E questa siepe, che da tanta parte
Del ~~ultimo confine~~ l'ultimo orizzonte il guardo escludea.
Ma sedendo e mirando, ~~un infinito~~ interminato
Spazio di là da quella, e sovrumani
Silenzi, e profondissima quiete
Io nel pensier mi fingo, ove per poco
Il cor non si spaura. E come il vento
Odo stormir ~~fra~~ tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
E le morte stagioni, e la presente
E viva, e il suon di lei. Così ~~fra~~ tra questa
~~Immensità~~ Infinità, ~~il mio~~ s'annega il pensier ~~e annega~~ mio:
E il naufragar m'è dolce in questo mare.

L'Infinito in Catalano/O Infinito em Catalão

L'infinit[1] (2017)
Narcís Comadira

Sempre he estimat aquest turó desert
i aquesta barda que de tanta part
de l'últim horitzó l'esguard em priva.
Però, assegut i contemplant, immensos
espais més enllà d'ella i sobrehumans
silencis i una quietud fondíssima
jo al pensament fingeixo. I, per molt poc,
el cor no se m'esglaia. I, com que el vent
sento mormolejar entre les bardisses,
el silenci infinit a aquesta veu
vaig comparant: i l'etern em revé,
i les èpoques mortes, i la d'ara,
vivent, i el so que fa. Així en aquesta
immensitat se'm nega el pensament:
i naufragar m'és dolç en aquest mar.

[1] https://www.elnacional.cat/lallanca/ca/profunditat/leopardi-comadira_185751_102.html

L'Infinito in Esperanto/O Infinito em Esperanto

La senfino[1] (1931)
Kálmán Kalocsay

Mi ĉiam ŝatis ĉi solecan monton,
kaj ĉi barilon, kiu tiel larĝe
la horizonton fermas de l' rigardo.
Sed dum mi sidas kaj rigardas, transe
senlimajn spacojn kaj transtere grandan
silenton kaj kvieton profundegan
imagas mi kaj mia koro preskaŭ
ekfrostotremas. Kaj dum muĝas vento
tra l' branĉoj, mi komparas ĝian voĉon
al ĉi silent' senlima kaj ekpensas
pri la Eterno, pri l' epokoj mortaj
kaj pri la nuna, viva, laŭta. Dronas
mia animo en ĉi senlimeco
kaj estas dolĉe en ĉi mar' ŝiprompi.

La infinito[2] (2012)
Nicolino Rossi

Ĉiam karis al mi ĉi mont' ermita,
kaj tiu heĝo, kiu egan parton
de l' fora horizont' al vido baras.
Sed side prigvatante, vastsenliman
5spacon preter ĉi tiu, kaj arkanajn
silentojn, kaj kvieton profundegan
mi ĉe la pens' imagas; ke apenaŭ
la koro ne ektimas. Kaj se l' venton
mi aŭdas flustri tra l' branĉar', mi tiun
10infinitan silenton al ĉi voĉo
prikomparas; kaj pensas pri l' eterno,
kaj pri l' mortaj epokoj, kaj la nuna
kaj viva, kaj son' ĝia. Jen tra tiu
ĉi senlimec' fordronas penso mia
15kaj ŝipperei dolĉas en ĉi maro.

---

[1] http://www.bitoteko.it/esperanto-vivo/2018/06/29/giacomo-leopardi/
[2] http://www.bitoteko.it/esperanto-vivo/2018/06/29/giacomo-leopardi/

La senfineco[3] (s/a)
Baldur Ragnarsson

Ĉiam kara mi trovis tiun deklivon solecan
kaj tiun heĝon, kiu forbaras la rigardon
al tioma parto de la plej fora horizonto.
Side kaj rigarde mi perceptas enpense
senfinajn spacojn transe, kaj silentojn
pli ol homecajn, kaj plej profundan kvieton,
kie la koron ektuŝas teruro. Kaj aŭdante
la venton susuri tra la plantoj mi komparas
plue tian voĉon kun tiu senfina silento.
Kaj envenas mian menson la eterneco,
kaj la mortaj sezonoj, kaj la nuntempa
kaj vivanta kaj ĝia sono. En tiu dimensio
vastega dronas miaj pensoj; kaj estas dolĉa
al mi la pereo de mia ŝipo en tiu maro.

[3] http://www.bitoteko.it/esperanto-vivo/2018/06/29/giacomo-leopardi/

L'Infinito in Francese/O Infinito em Francês

L'infini[1] (1844)
Charles Augustin Sainte-Beuve

J'aimai toujours ce point de colline déserte,
Avec sa haie au bord, qui clôt la vue ouverte,
Et m'empêche d'atteindre à l'extrême horizon.
Je m'assieds : ma pensée a franchi le buisson ;
L'espace d'au-delà m'en devient plus immense,
Et le calme profond, et l'infini silence,
Me sont comme un abîme ; et mon coeur bien souvent
En frissonne tout bas. Puis, comme aussi le vent
Fait bruit dans le feuillage, à mon gré je ramène
Ce lointain de silence à cette voix prochaine :
Le grand âge éternel m'apparaît, avec lui
Tant de mortes saisons, et celle d'aujourd'hui,
Vague écho. Ma pensée ainsi plonge à la nage,
Et sur ces mers sans fin j'aime jusqu'au naufrage.

L'infini[2] (1867)
Valery Vernier

Toujours elles me furent chères, cette colline
solitaire et cette haie qui, sur un si long espace
dérobe à mes yeux l'extrême horizon. Assis, et
regardant fixement, j'imagine, au-delà de cette
clôture, des étendues infinies, des silences sur-
humains et le calme le plus profond, dont le coeur
s'épouvante non sans raison. Ecoutant le vent
bruire dans ces arbres, je vais comparant à leurs
voix cet infini silence; ainsi, me souvenant de
l'éternité, je compare aux époques disparues
l'époque présente et le bruit qu'elle fait. Dans
cette immensité ma pensée se noie, et il m'est doux
de m'anéantir dans cet océan profond.

[1] Sainte-Beuve, C.A. Poètes modernes de l'Italie. III. Leopardi. *Revue des Deux Mondes*, nova série, volume 7, julho-setembro,1844.
[2] Leopardi, G. *Poésies complètes*. Paris: Librairie centrale, 1867.

L'infini[3] (1880)
François-Alphonse Aulard

Toujours chères me furent cette colline déserte et cette haie qui, sur un long espace, cache au regard l'extrême horizon. Mais, m'asseyant et regardant, au delà de la haie j'imagine d'interminables espaces, des silences surhumains, un profond repos où peu s'en faut que le coeur ne s'effraie. Et comme j'entends bruire le vent à travers le feuillage, je vais comparant le silence infini à cette voix : et je me souviens de l'éternité, des siècles morts, du siècle présent et vivant et du bruit qu'il fait. Ainsi dans cette immensité s'anéantit ma pensée et il m'est doux de faire naufrage dans cette mer.

L'infini[4] (1889)
Auguste Lacaussade

Toujours tu me fus chère, ô déserte colline,
Où la haie épineuse à l'âpre floraison
Cache au regard l'espace et l'êxtreme horizon.
Dans l'herbe assis, j'évoque en rêve, j'imagine,
Derrière cette haie, où verdit le gazon,
Des espaces sans borne, un surhumain silence,
De l'absolu repos la morne somnolence.
Le silence infini de cette immensité
Verse en moi les stupeurs de sa sérénité;
Et, percevant le bruit du vent dans les feuillages,
J'oppose à cette voix ce silence éternel.
O vide immensurable où roule en paix le ciel!
Alors me souvenant des siècles morts, des âges
Disparus, je compare aux stériles efforts,
Aux vains bruits des vivants le silence des morts.
D'un innefable émoi mon âme est oppressée;
Et du néant humain sondant le gouffre amer,
Dans cette immensité s'abîme ma pensée:
Et doux m'est le naufrage en une telle mer.

---

[3] Leopardi, G. *Poésies et OEuvres morales de Leopardi*. Paris: Alphonse Lemerre, 1880.
[4] Leopardi, G. *La poésie de G. Leopardi en vers français*. Paris: Alphonse Lemerre, 1889.

L'infini[5] (1900)
Victor Orban

Toujours chères me furent cette colline déserte et cette haie qui, de tant de côtés, dérobe au regard le lointain horizon. Mais quand je m'assieds et que je contemple, je me représente, par delà cette haie, d'interminables espaces et des silences surhumains et en un très profond repôs où peu s'em faut que le coeur ne s'épouvante. Et comme j'entends le vent bruire à travers ces arbustes, je vais comparant le silence infini à ce murmure: et je me souviens de l'éternité et des saisons défuntes, et du siècle présent et vivant, et du bruit qu'il fait. Ainsi, ma pensée s'anéantit dans cette immensité, et il m'est doux de faire naufrage en cette mer.

L'infini[6] (1964)
Philippe Jaccottet

Toujours j'aimai cette hauteur déserte
Et cette haie qui du plus lointain horizon
cache au regard une telle étendue.
Mais demeurant et contemplant j'invente
Des espaces interminables au-delà, de surhumains
Silences et une si profonde
Tranquillité que pour un peu se troublerait
Le coeur. Et percevant
Le vent qui passe dans ces feuilles - ce silence
Infini, je le vais comparant
A cette voix, et me souviens de l'éternel,
Des saisons qui sont mortes et de celle
Qui vit encor, de sa rumeur. Ainsi
Dans tant d'immensité ma pensée sombre
Et m'abîmer m'est doux en cette mer.

[5] Leopardi, G. *Poésies complètes: Dialogue du passant et du marchand d'almanachs; Dialogue de la nature et d'un islandais; Eloge des oiseaux; Dialogue de Malambrun et de Farfarello; Dialogue de la nature et d'une âme; Pensées choisies*. Paris: Louis-Michaud, 1900.
[6] https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00645120/document

L'infini[7] (1966)
René Char e Franca Roux

Toujours chère me fut cette colline si seule
et cette haie qui, par tant de longueurs,
dérobe au regard le dernier horizon.
Mais 18resen je m'assieds pour la regarder,
par ma pensée se créent au- delà d'elle
d'interminables espaces, des silences surhumains,
une paix 18res profonde, où peu s'en faut
que mon coeur ne s'effraie. Et lorsque
j'entends le vent bruire dans les plantes,
je vais comparant l'infini de ce silence
à cette voix, et me souvien de l'éternel,
des saisons mortes, et de celle 18resente
et vivante, et de son bruissement. Ainsi
dans cette immensité s'anéantit ma pensée:
et naufrager m'est doux en cette mer.

L'infini[8] (1981)
G. Barthouil

Toujours me fut bien cher ce coteau solitaire,
Ainsi que cette haie qui exclut au regard
Une si grande part de l'ultime horizon.
Mais, assis, je contemple ; alors, d'interminables
Étendues, bien plus loin qu'elle, et de surhumains
Silences, et une paix immensément profonde
Se figurent dans ma pensée ; et peu s'en faut
Que mon coeur ne s'effraye. Et tandis que j'entends
Le vent gémir dans les rameaux, je m'en vais
Comparant tout l'infini de ce silence au loin
À cette voix si proche : et reviennent à moi
L'éternité, et les mortes saisons, et la présente
Et vivante, et sa rumeur. Ainsi au sein de cette
Immensité se noie ma pensée submergée :
Et son naufrage aussi m'est doux en cette mer.

---

[7] Leopardi, G. Cinq poèmes. *La Nouvelle Revue Française*, Paris, n. 158, 1966.
[8] https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00645120/document

L'Infini[9] (1982)
Michel Orcel

Toujours cette colline isolée me fut chère,
Et cette haie qui dérobe au regard
Tout un pan de l'horizon extrême.
Mais, immobile et contemplant, je forme, au-delà,
Des espaces illimités, de surhumains
Silences, une très profonde paix
Où peu s'en faut que le coeur
Ne s'épouvante. Et comme j'entends frémir
Le vent dans les feuilles, je vais
Comparant ce silence infini
À cette voix : et me reviennent l'éternel,
Les saisons mortes, et celle-là qui vit,
Présente, et sa rumeur. Ainsi
Dans l'immensité sombre ma pensée,
Et le naufrage m'est doux sur cette mer.

L'infini[10] (1987)
Marguerite Yourcenar

Toujours chère me fut cette colline déserte,
Et cette forêt qui de maints côtés
Ferme au regard l'ultime horizon.
Assis, je contemple, au-delà, de souverains silences,
Dans cette paix profonde j'abîme ma pensée,
Et peu s'en faut que mon coeur ne s'affole, et comme j'entends
Le vent bruire parmi les arbres, je compare
L'infini silence à cette voix, et me souviens de l'Éternité,
Et des saisons mortes, et de la saison présente et vivante
Dans cette rumeur du vent ; ainsi, ma pensée
Se noie dans cette immensité
Et il m'est doux de naufrager dans cette mer.

[9] https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00645120/document
[10] https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00645120/document

L'Infini[11] (1987)
Michel Orcel

Toujours tendre me fut ce solitaire mont,
et cette haie qui, de tout bord ou presque,
ferme aux yeux le lointain horizon.
Mais couché là et regardant, des espaces
sans limites au-delà d'elle, de surhumains
silences, un calme on ne peut plus profond
je forme en mon esprit, où peu s'en faut
que le coeur ne défaille. Et comme j'ouis le vent
bruire parmi les feuilles, cet
infini silence-là et cette voix,
je les compare : et l'éternel, il me souvient,
et les mortes saisons, et la présente
et vive, et son chant. Ainsi par cette
immensité ma pensée s'engloutit :
et dans ces eaux il m'est doux de sombrer.

L'infini[12] (1990)
Arlette Estève

Toujours j'aurai aimé ce coteau solitaire,
et cette haie qui dérobe au regard
une grande partie de l'extrême horizon.
Mais assis je contemple, et en pensée
me crée des espaces illimités
au-delà d'elle, des silences surhumains,
et une quiétude profonde.
Peu s'en faut qu'alors mon coeur ne s'effraie.
Et quand j'entends le vent bruire dans ces feuillages,
à cette proche voix le silence infini
je vais mesurant : et l'éternité
en moi advient, et les mortes saisons,
et celle-ci, vivante, et sa rumeur.
Dans cette immensité s'abîme ma pensée,
et naufrager m'est doux dans cette mer.

[11] https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00645120/document
[12] *Critique*: Giacomo Leopardi. Janvier-Février, Paris, 1990.

L'infini[13] (1998)
Jean-Charles Vegliante

Toujours cher me fut ce coteau isolé,
et cette haie qui interdit au regard
tant de parties d'um horizon plus lointain.
Mais assis devant cette vue, des espaces
au-delà sans limites, de surhumains
silences, la tranquillité très profonde
je forme en ma pensée; à quoi, pour um peu,
s'effraierait le coeur. Et comme j'entends bruire
le vent parmi ces plantes-ci, le silence
infini là-bas, je le compare encore
à cette voix; et me revient l'éternel,
et les saisons mortes, et puis la présente
et vive, et le son d'elle. Ainsi parmi cette
immensité ma pensée va s'engloutir:
et le naufrage m'est doux dans cette mer.

L'infini[14] (2000)
Yves Bonnefoy

Toujours chère me fut cette colline
Solitaire, et chère cette haie
Qui refuse au regard tant de l'ultime
Horizon de ce monde. Mais je m'assieds,
Je laisse aller mes yeux, je façonne, en esprit,
Des espaces sans fin au-delà d'elle,
Des silences aussi, comme l'humain en nous
N'en connaît pas, et c'est une quiétude
On ne peut plus profonde: un de ces instants
Où peu s'en faut que le coeur ne s'effraie.
Et comme alors j'entends
Le vent bruire dans ces feuillages, je compare
Ce silence infini à cette voix,
Et me revient l'éternel en mémoire
Et les saisons défuntes, et celle-ci
Qui est vivante, en sa rumeur. Immensité
En laquelle s'abîme ma pensée,
Naufrage, mais qui m'est doux dans cette mer.

---

[13] Leopardi, G. L'infinito. *Revue Europe*, Paris, junho-julho 1998.
[14] Keats, J.; Leopardi, G. *Keats et Leopardi, quelques traductions nouvelles*. Paris: Mercure de France, 2000.

L'infini[15] (2007)
Robert Melançon

J'ai toujours aimé cette colline à l'écart
Et cette haie qui de tous côtés
Cache la vue de l'horizon lointain.
Mais m'assoyant et méditant, je m'invente
Par la pensée d'interminables espaces
Au-delà, et de surhumains silences,
Et une très profonde paix ; où pour un peu
Mon coeur s'effraierait. Et comme j'entends
Frémir le vent dans ce feuillage,
Je me mets à comparer à sa voix
Ce silence infini ; et je me rappelle
L'éternité, et les saisons mortes, et celle-ci,
Présente, et vive, et bruissante. Ainsi
Dans cette immensité sombre ma pensée
Et m'abîmer m'est doux dans cette mer.

L'Infini[16] (2009)
Michele Angelo Murgia

Toujours chère me fut cette colline isolée,
et cette haie soustrayant au regard
la plus grande part de l'horizon lointain.
Mais tandis qu'assis, je m'émerveille
des espaces infinis par delà d'elle,
et des silences surhumains, et d'une quiétude extrême
Perdu dans mes pensées, peu s'en faut qu'une angoisse m'étreigne.
Et comme j'entends le vent frémir parmi les plantes,
je mesure ce silence infini à l'aune de cette voix:
alors l'éternité m'inonde et les mortes saisons,
et la présente, et vive, avec son timbre.
Ainsi, en cette immensité se noient mes pensées:
ah qu'il m'est doux de naufrager en cette mer.

[15] Leopardi, G. *Cinq poèmes. Contre-jour: cahiers littéraires*. Montréal, n. 12, 2007.
[16] Leopardi, G. *L'Infini*. Tampere: Atramenta, 2009.

L'infini[17] (2011)
René de Ceccatty

J'ai toujours aimé ce mont solitaire
Et ce buisson qui cache à tout regard
L'horizon lointain. Mais quand je m'assieds
Pour mieux observer, je me représente
Au fond de mon coeur l'espace au-delà :
Calme surhumain, très profonde paix.
Pour un peu, je suis perdu d'épouvante
En entendant geindre, entre les feuillages,
Le vent, je compare cette à voix-là
L'infini silence et je me souviens
De l'éternité, des mortes saisons,
Et de la présente, et de la vivante.
Et de sa rumeur. Ainsi dans l'immense
Sombre de ma pensée. Et dans cette mer
Il m'est doux enfin de faire naufrage.

L'infini[18] (2012)
Philippe di Meo

Toujours chère me fut cette colline solitaire,
et cette haie, qui pour une si grande part
dérobe le dernier horizon au regard.
Mais assis, fixant au-delà de
celle-ci des espaces illimités, et de surhumains
silences, une très profonde quiétude,
en mon esprit je recrée ; où peu s'en faut
que le coeur ne s'épouvante. Et comme j'entends
bruire le vent parmi ces arbres,
je vais comparant cet infini silence
à cette voix : et de l'éternel,
et des saisons mortes, et de la présente,
si vive, et de son timbre, je me souviens.
Ainsi, dans cette immensité s'abîme ma pensée:
et dans cette mer il m'est doux de naufrager.

[17] Leopardi G. *Chants*. Traduction, préface et notes par René de Ceccatty. Paris: Payot & Rivages, 2011.
[18] Leopardi, G. *L'infini*. Saint-Clément: Le Cadran ligné, 2012.

L'infini[19] (2017)
Carolyne Cannella

Toujours me fut chère cette déserte colline
Et cette haie qui de toute part
Cache l'horizon ultime.
Mais immergé à l'infini
En si profonde quiétude
Je contemple ces espaces
Et recrée de surhumains silences
Mon choeur chavire au bruissement des feuilles
Et le silence, et cette voix qui s'entrelacent
Me relient à l'éternel
Ey aux saisons révolues
Et à ce temps présent, vif en son chant.
Ainsi, dans cette immensité
S'abîme ma pensée;
Et comme il m'est cher ce doux naufrage.

[19] Leopardi, G. *L'Infini*. Babel Heureuse, Toulouse, n. 1, 2017.

L'Infinito in Greco/O Infinito em Grego

το άπειρο[1] (1955)
Marino Siguro

Αγάπησα πάντα τον έρμο λόφο
Που δεν αφίνει τη ματιά μου πέρα
Εκεί να φτάσει ως τουρανού την άκρη.
Στέκω, ταπέραντα κυττάζ μάκρη
Κι' απόκοσμη σιωπή, βαθιά γαλήνη
Κρυφά μου παρασταίνει ο λογισμός μου
Κι ο τρόμος την καρδιά μου πάει να πάρει.
Κι όπως ακούω μέσα στα δεντροκλάδια
Το αγέρι να στενάζει, εγώ συγκρίνω
Την άπειρη σιγή με τη φωνή του,
Και συλλογιούμαι την αινιότη
Και τους καιρούς που επέθαναν και τούτον
Τον τωρινό καιρό που ζει και πνέει…
Κι έτσι γλυκά νιώθω το στοχασμό μου
Να πνίγεται στο πέλαγο του Απείρου.

το άπειρο[2] (1988)
Nasos Vaghenàs

Αγαπημένος μού ήταν πάντα αυτός ο λόφος
ο έρημος, κι αυτά τα δέντρα που μου κρύβουν
τον μακρινόν ορίζοντα. Μα εδώ που στέκω
οραματίζομαι τις αχανείς εκτάσεις
τ' ουρανού και την υπερκόσμια γαλήνη
κι ανατριχιάζω. Και καθώς ακούω
μέσα απ' το φύλλωμα το θρόισμα του αέρα
συγκρίνω την αμόλυντη σιωπή του απείρου
μ' αυτόν τον ήχο. Κι αισθάνομαι το αιώνιο,
και τις σβησμένες εποχές, και τη δική μας
που ζει και πάλλεται. Κι ο στοχασμός μου
πνίγεται στη βαθιά απεραντοσύνη.
Σ' αυτή τη θάλασσα γλυκό είναι το ναυάγιο.

---

[1] Siguro, M. *Poeti italiani (1800-1950) tradotti da Marino Siguro*. Traduzioni poetiche a fianco degli origini italiani. Atenas: Istituto Italiano di Atene, 1955.
[2] Vaghenas, N.; Kaghialis, T. (Eds.). *Νεότερη Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία* (Modern European Literature). Atenas: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο & Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 1988.

το άπειρο[3] (2012)
Maria Spiridopoulou

Αγαπημένος μου ήταν πάντα ο έρμος αυτός λόφος,
κι αυτή η πρασιά που από παντού
το βλέμμα μου αποκλείει από τον έσχατο ορίζοντα.
Κάθομαι όμως και θωρώ το απέραντο το διάστημα
Που απλώνεται μακριά της, κι ο νους μου πλάθει
Την υπερκόσμια σιγή, τη βαθύτατη ηρεμία που
Σχεδόν φόβος την καρδιά μου την αγγίζει. Κι όταν τον άνεμο
Ακούω να θροίζει μέσα σε τούτα τα φυτά,
την άπειρη σιγή με τούτη τη φωνή αναμετράω:
και ανατρέχω στην αιωνιότητα,
και στις περασμένες εποχές και στην παρούσα,
ζωντανή μαζί με την ηχώ της. Ο νους μου
πνίγεται σ' αυτήν την απεραντοσύνη.
Σε τούτη εδώ τη θάλασσα γλυκό είναι το ναυάγιο.

[3] Spiridopoulou, M. "Translation: theory and praxis. Deconstruction and reconstruction in Giacomo Leopardi". In: Martinengo, L. (Ed.). *Beyond Deconstruction: From Hermeneutics to Reconstruction*. Berlim: De Gruyter, 2012.

L'Infinito in Inglese/O Infinito em Inglês

The infinite[1] (1887)
Frederick Townsend

This lonely hill to me was ever dear,
This hedge, which shuts from view so large a part
Of the remote horizon. As I sit
And gaze, absorbed, I in my thought conceive
The boundless spaces that beyond it range,
The silence supernatural, and rest
Profound; and for a moment I am calm.
And as I listen to the wind, that through
These trees is murmuring, its plaintive voice
I with that infinite compare;
And things eternal I recall, and all
The seasons dead, and this, that round me lives,
And utters its complaint. Thus wandering
My thought in this immensity is drowned;
And sweet to me is shipwreck on this sea.

The lonely hill[2] (1892)
R. Garnett

Dear to me ever was this lonely hill,
And this low hedge, whose potent littleness
Forbids the vast horizon to the eye;
For, as I sit and muse, my fancy frames
Interminable space beyond its bound,
And silence more than human, and secure
Unutterable and unending rest,
Where even the heart has peace. And as I hear
The faint wind's breath among the trees, my mind
Compares these lispings with the infinite hush
Of that invisible distance, and the dead
And unborn hours of dim Eternity
With this hour, and its voices. Thus my thought
Gulphing Infinity doth swallow up,
And sweet to me is shipwreck in this sea.

---

[1] Townsend, F. *The poems of Giacomo Leopardi*. G. P. Putnam's Sons, New York, 1887.
[2] Garnett, R. The Lonely Hill. From Leopardi [Poem]. *The Knight Errant*, vol. 1, n. 2. Boston, 1892.

The infinite[3] (1893)
Francis Henry Cliffe

I always loved this solitary hill
And this green hedge that hides on every side
The last and dim horizon from our view.
But as I sit and gaze, a never-ending
Space far beyond it and unearthly silence
And deepest quiet to my thought I picture,
And as with terror is my heart o'ercast
With wondrous awe. And while I hear the wind
Amid the green leaves rustling, I compare
That silence infinite unto this sound,
And to my mind eternity occurs,
And all the vanished ages, and the present;
Whose sound doth meet mine ear. And so in this
Immensity my thought is drifted on,
And to be wrecked on such a sea is sweet.

The infinite[4] (1900)
J. M. Morrison

Dear ever to my heart lonely hill
Hath been, that edge, too, which extending wide
The view of farthest horizon doth hide.
Here as I sit and muse, my thoughts at will
Do summon scenes of boundless space behind,
Of silence passing human ken, and rest
Unbroke, unfathomed, whereat the breast
In awe doth well-nigh sink! And when the wind
I hear surge through the rustling leaves that sway,
Iaye compare its whispers with that all
Pervading silence deep, and I recall
Eternity, and ages passed away!
The present lives, and all its stress with me,
Howe'er. Thus in the boundless Infinite
My fancy sinks, like drowning man from sight --
How sweet to suffer wreck on such a sea!

[3] Leopardi, G. *The Poems of Leopardi*. London & Sidney: Remington & Co. Limited, 1893.
[4] Morrison, J. M. *The poems ('Canti') of Leopardi*. Gay and Bird, London: 1900.

The Infinite[5] (1904)
Sir Theodore Martin

This lonely knoll was ever dear to me,
This hedgerow, too, that hides from view so large
A portion of the far horizon's verge.
But as I sit and gaze, thoughts rise in me
Of spaces limitless that lie beyond,
Of superhuman silences, and depths
Of quietude profound. So by degrees
Awe troubles not my heart. And as I hear
The wind that rustles through the brake hard by,
That fitful sound with these vast silences
I set me to compare, and so recall
Eternity, and the roll of ages dead,
And the live present, with its mad turmoil.
Thus thought is founder'd immensity,
And shipwreck in that ocean's sweet to me.

The Infinite[6] (1923)
Geoffrey L. Bickersteth

Always dear to me was this lonely hill,
Ay, and this hedge that from so broad a sweep
Of the ultimate horizon screens the view.
But, as I sit and gaze, my fancy feigns
Space beyond space upon the further side,
And silence within silence past all thought,
Immeasurable calm; whereat well nigh
Groweth the heart afraid. And as I hear
The wind sough thro' these thickets, then between
That everlasting silence and this voice
I make comparison; and call to mind
The Eternal, and the ages dead, and this
The living present, and its clamour. So
In this immensity my thought is drowned:
And sweet to me is shipwreck in this sea.

[5] Kuhns, O. *The great poets of Italy. Houghton*, Mifflin and Co. Boston and New York: The Cambridge University Press, 1904.
[6] Leopardi, G. *The poems of Leopardi*. Edited and translated by Geoffrey L. Bickersteth. UK and US:Cambridge University Press, 1923.

The Infinite[7] (1941)
R.C. Trevelyan

Dear to me always was this lonely hill,
And this hedge that esclude so large a part
Of the ultimate horizon from my view.
But as I sit and gaze, my thought conceives
Interminable vastnesses of space
Beyond it, and unearthly silences,
And profoundest calm; whereat my heart almost
Becomes dismayed. And as I hear the wind
Rustling through these branches, I find myself
Comparing with this sound that infinite silence:
And then I call to mind eternity,
And the ages that are dead, and this that now
Is living, and the noise of it. Ans so
in this immensity my thought sinks drowned:
And sweet it seems to shipwreck in this sea.

L'infinito[8] (1949)
Kenneth Rexroth

This lonely hill has always
Been dear to me, and this thicket
Which shuts out most of the final
Horizon from view. I sit here,
And gaze, and imagine
The interminable spaces
That stretch away, beyond my mind,
Their uncanny silences,
Their profound calms; and my heart
Is almost overwhelmed with dread.
And when the wind drones in the
Branches, I compare its sound
With that infinite silence;
And I think of eternity,
And the dead past, and the living
Present, and the sound of it;
And my thought drowns in immensity;
And shipwreck is sweet in such sea.

[7] Leopardi, G. *Translations from Leopardi*. Cambridge: Cambridge University Press, 1941.
[8] Rexroth, K. *The Signature of All Things*. New York: New Directions, 1949.

The Infinite[9] (1950)
Henry Reed

Always to me beloved was this lonely hillside
And the hedgerow creeping over and always hiding
The distances, the horizon's furthest reaches.
But as I sit and gaze, there is an endless
Space still beyond, there is a more than mortal
Silence spread out to the last depth of peace,
Which in my thought I shape until my heart
Scarcely can hide a fear. And as the wind
Comes through the copses sighing to my ears,
The infinite silence and the passing voice
I must compare: remembering the seasons,
Quiet in dead eternity, and the present,
Living and sounding still. And into this
Immensity my thought sinks ever drowning,
And it is sweet to shipwreck in such a sea.

The Infinite[10] (1961)
Robert Lowell

That hill pushed off by itself was always dear
to me and the hedges near
it that cut away so much of the final horizon.
When I would sit there lost in deliberation,
I reasoned most on the interminable spaces
beyond all hills, on their antediluvian resignation
and silence that passes
beyond man's possibility.
Here for a little while my heart is quiet inside me;
and when the wind lifts roughing through the trees,
I set about comparing my silence to those voices,
and I think about the eternal, the dead seasons,
things here at hand and alive,
and all their reasons and choices.
It's sweet to destroy my mind
and go down
and wreck in this sea where I drown.

---

[9] Reed, H. *The Listener* em 28 de abril de, 1949, e em 43, n. 1113, 25 de maio de 1950.
[10] Lowell, R. *Imitations*, London, Faber & Faber, 1961.

The infinite[11] (1963)
Jean-Pierre Baricelli

This lonely knoll was ever dear to me,
and the hedgerow that hides from view
so large a part of the remote horizon.
But as I sit and gaze my thought conceives
interminable spaces lying beyond that
and supernatural silences
and profoundest calm, until my heart
almost becomes dismayed. And I hear
the wind come rustling through these leaves,
I find myself comparing to this voice
that infinite silence: and I recall eternity
and all the ages that are dead
and the living presence and its sounds. And so
in this immensity my thought is drowned:
and in this sea is foundering sweet to me.

The Infinite[12] (1967)
John Heath-Stubbs

This lonely hill was always dear to me,
And this hedgerow, that hides so large a part
Of the far sky-line from my view. Sitting and gazing,
I fashion in my mind what lie beyond—
Unearthly silences, and endless space,
And very deepest quiet; then for a while
The heart is not afraid. And when I hear
The wind come blustering among the trees
I set that voice against this infinite silence:
And then I call to mind Eternity,
The ages that are dead, and the living present
And all the noise of it. And thus it is
In that immensity my thought is drowned:
And sweet to me the foundering in that sea.

[11] Leopardi, G. *Giacomo Leopardi: Poems*. New York: Las Americas Publishing Company - Cypress, 1963.
[12] Heath-Stubbs, J. *Giacomo Leopardi: Selected Prose and Poetry*. Translated and introduced with Iris Origo, New York, New American Library, 1967.

The infinite[13] (1981)
Ottavio Mark Casale

This lonely hill has always been so dear
To me, and dear the hedge which hides away
The reaches of the sky. But sitting here
And wondering, I fashion in my mind
The endless spaces far beyond, the more
Than human silences, and deepest peace;
So that the heart is on the edge of fear.
And when I hear the wind come blowing through
The trees, I pit its voice against that boundless
Silence and summon up eternity,
And the dead seasons, and the present one,
Alive with all its sound. And thus it is
In this immensity my thought is drowned:
And sweet to me the foundering in this sea.

The infinite[14] (1988)
Arturo Vivante

Always dear to me was this solitary hill,
and this hedge, that excludes so great a part
of the farthest horizon from my sight.
But sitting and gazing, boundless
spaces beyond it, and superhuman
silences, and deepest quiet
I envision in my mind; where almost
awed is the heart. And as the wind
I hear sighing through these plants, I that
infinite silence to this voice
go comparing: and I remember eternity,
and the dead seasons, and the present
and live one, and its sound. So in this
immensity my thought is drowned:
and sweet to me is shipwreck in this sea.

[13] Casale, O. M. *Leopardi Reader*. University of Illinois Press,1981.
[14] Vivante, A. *Giacomo Leopardi. Poems*. Well Fleet, MA, Delphinium Press, 1988.

The Infinite[15] (1990)
G. Singh

I was always fond of this secluded hill
and this hedge which hides from my view
so large a portion of the farthest horizon.
But sitting and musing here, I picture to myself
interminable spaces beyond the hedge,
silences beyond the human grasp,
and stliness so profound
that my heart is almost frightened.
But the moment I hear the wind
rustle through these leaves,
I compare that sound with infinite silence,
and I call to mind the eternal,
the dead seasons and the present
alive with all its turmoil.
In such immensity my thought is drowned,
and it's pleasant to be shipwrecked in this sea.

The Infinite[16] (1994)
J.G. Nichols

I always did value this lonely hill,
And this hedgerow also, where so wide a stretch
Of the extreme horizon's out of sight.
But sitting here and gazing, I find that endless
Spaces beyond that hedge, and more-than-human
Silences, and the deepest peace and quiet
Are fashioned in my thought; so much that almost
My heart fills up with fear. And as I hear
The wind rustle among the leaves, I set
That infinite silence up against this voice,
Comparing them; and I recall the eternal,
And the dead seasons, and the present one
Alive, and all the sound of it. And so
In this immensity my thought is drowned:
And I enjoy my sinking in this sea.

---

[15] Singh, G. *I canti di Giacomo Leopardi in English Translations*. Centro Nazionale di Studi Leopardiani. Recanati, Italia, 1990.
[16] Leopardi, G. *The Canti: with a Selection of His Prose*. Translated by J.G. Nichols. Carcanet Press, UK, 1994.

Infinity[17] (1996)
Edwin Morgan

We are old friends, this lonely hill and I –
and this hedge too, shutting out from sight
so much of the horizon's farthest reach.
but here I sit and brood, and boundless are
the spaces spread beyond it, unearthlier
the silences, and deep, so deep the stillness:
I build these in my thought; build this brief truce
for the heart's fears. And when I hear the wind
moving and ruffling through these leaves, I set
its voice against that infinite thing, that silence:
and I look back over eternity,
and the dead seasons, and this season here
with its life, and the sound of life. And so my thought
drowns in the midst of this immensity;
I never foundered in a sea so sweet.

Infinitive[18] (1997)
Eamon Grennan

I've always loved this lonesome hill
And this hedge that hides
The entire horizon, almost, from sight.
But sitting here in a daydream, I picture
The boundless spaces away out there, silences
Deeper than human silence, an unfashionable hush
In which my heart is hardly a beat
From fear. And hearing the wind
Rush rustling through these bushes,
I pit its speech against infinite silence --
And a notion of eternity floats to mind,
And the dead seasons, and the season
Beating here and now, and the sound of it. So,
In this immensity my thoughts all drown;
And it's easeful to be wrecked in seas like these.

[17] Morgan, E. *Collected Translations*. Carcanet Press. Manchester: 1996.
[18] Leopardi, G. *Leopardi: Selected Poems*. Translated by Eamon Grennan. Princeton: Princeton University Press, 1997.

Infinity[19] (1999)
Joseph Tusiani

Fond I was ever of this lonely hill
And of this hedge, that from my view conceals
The farthest limit of the firmament.
But, sitting here and gazing, I can feign,
Far and beyond it, still unbounded space,
And an unearthly silence, and the deepest
Quietude where my very heart is nearly
Frightened. And as this moment I perceive
The wind around me rustling through these trees,
To that unending silence soon I liken
The passing of its voice: eternity
I so recall, and all the seasons dead,
And with its lively stir the present one.
Founders in such immensity my mind,
And drowning in this sea is sweet to me.

The Infinite[20] (1999)
Carl Selph

I've always loved this hermit's hill,
the hedgerow here that mostly hides the view
of where, far off, earth meets the sky.
But sitting, gazing, I can dream
unbounded spaces past that line
and suprahuman silences,
a final depth of quietness,
where for a little while the heart
is not afraid. And as I hear the wind
gust through these woods, I set that voice
against the blue, still infinite:
then I can raise eternity
and times long dead, the present live--
the sounds of it. And so it is
in that immensity my thought is drowned,
and it is sweet to me to founder in that sea.

[19] Leopardi, G. *Leopardi's Canti*. Translated by Joseph Tusiani. Fasano: Schena Editore, 1999.
[20] http://dspace.unive.it/handle/10579/1042

The infinite[21] (2003)
Thomas G. Bergin e Anne Paolucci

This lonely hill was always dear to me,
and this hedge, which cuts off from view
the far horizon on almost every side.
But sitting here and gazing about me,
my mind conceives limitless stretches
beyond it, silences more than human,
and the profoundest calm; so that the heart
almost shrinks in fear. And as I listen
to the wind rustle through these branches,
I find myself comparing that infinite silence
to this voice, and the eternal comes to mind,
and the dead seasons and the present living
one, and the sound of it. Then in the midst
of this immensity my thought drowns:
and sinking is sweet to me in such a sea.

The Infinite XII[22] (2003)
A.S. Kline

It was always dear to me, this solitary hill,
and this hedgerow here, that closes off my view,
from so much of the ultimate horizon.
But sitting here, and watching here,
in thought, I create interminable spaces,
greater than human silences, and deepest
quiet, where the heart barely fails to terrify.
When I hear the wind, blowing among these leaves,
I go on to compare that infinite silence
with this voice, and I remember the eternal
and the dead seasons, and the living present,
and its sound, so that in this immensity
my thoughts are drowned, and shipwreck
seems sweet to me in this sea.

[21] Bergin, T., G.; Paolucci, A. *Selected Poems of Giacomo Leopardi*. Smyrna, Griffon House Publications, 2003.
[22] http://www.poetryintranslation.com/PITBR/Italian/Leopardi.html

The Infinite[23] (2003)
Kenneth David West

This solitary hill has always been dear to me
And this hedge, which prevents me from seeing most of
The endless horizon.
But when I sit and gaze, I imagine, in my thoughts
Endless spaces beyond the hedge,
An all encompassing silence and a deeply profound quiet,
To the point that my heart is almost overwhelmed.
And when I hear the wind rustling through the trees
I compare its voice to the infinite silence.
And eternity occurs to me, and all the ages past,
And the present time, and its sound.
Amidst this immensity my thought drowns:
And to flounder in this sea is sweet to me.

The infinite[24] (2006)
Harry Thomas

I've always loved this hill off by itself
and this hedge screening off so much of all
there is out there to the horizon line.
But sitting here now, looking out again,
I'm filled with a new sense of boundless space
and more-than-human silences and stillness,
and for a while my heart is not alarmed.
And listening to the wind riffling the plants
I find myself comparing it with that
infinite silence , and I think again
of the eternal, of the seasons past
and the too-present present and its sound.
So in this immensity I drown:
and going under 's easeful in this sea.

[23] https://allpoetry.com/poem/8527635-The-Infinite-by-Count-Giacomo-Leopardi
[24] Leopardi, G. *L'infinito [The Infinite]*. Translated by Harry Thomas. Literary Imagination, Volume 8, Issue 1, Winter 2006.

The Infinite[25] (2008)
Colin John Holcombe

Always dear to me this unfrequented
hill and hedge that so obstructs the view
of endless distances, where earth and sky
would emerge as one. In sitting here and gazing
out beyond those boundless intervals
of space, on more than human silences,
through depths of quiet that I pretend to know,
the heart is overwhelmed almost. But with
the wind that's murmuring among the leaves
I must go on comparing an infinite
silence to this voice. So come to mind
the eternal and the dead seasons, the present
and the living, the sounds of them. In such
immensities my meditating drowns,
though sweet to me the foundering in such sea.

The Infinite[26] (2008)
Tim Chilcott

I've always loved this lonely hill,
This hedgerow too, that shuts so much
Of the far-off sky-line from my sight.
But as I sit and gaze, I picture in my mind
The endless spaces far beyond,
The more than human silences,
The deepest quiet − and my heart
All but gives in to fear. And as I hear
The wind come rustling through the leaves,
I place that everlasting silence against
The sound. I call to mind eternity,
The seasons that are dead, the living present
Now, and all the sound of it. In this
Immensity, my thoughts are drowned;
And sweet to me is shipwreck in this sea.

[25] Holcombe, C.J. *Diversions*. Ocaso Press: Santiago, Chile, 2008.
[26] http://www.tclt.org.uk/leopardi/Canti_2011.pdf

The Infinite[27] (2009)
A.Z. Foreman

I always had a love for this lone hill,
and this hedge, too, which blocks so large a part
of the utmost horizon from my view.
But as I sit and ponder, limitless
spaces there are beyond it and unearthly
silences more than man's and deepest stillness
Which I shape in my thought, until the heart
is all but daunted. And, as I hear wind
rustling amid this foliage, I set that
infinite silence up against this voice
comparing them; and I recall the Eternal,
and the dead seasons and this season here
alive, the sound of it. And so my thought
Drowns in the midst of this immensity:
And sweet it is to shipwreck on this sea.

Infinity[28] (2010)
Jonathan Galassi

This lonely hill was always dear to me,
and this hedgerow, which cuts off the view
of so much of the last horizon.
But sitting here and gazing, I can see
beyond, in my mind's eye, unending spaces,
and superhuman silences, and depthless calm,
till what I feel
is almost fear. And when I hear
the wind stir in these branches, I begin
comparing that endless stillness with this noise;
and the eternal comes to mind,
and the dead seasons, and the present
living one, and how it sounds.
So my mind sinks in this immensity:
and foundering is sweet in such a sea.

[27] http://poemsintranslation.blogspot.com/2013/07/giacomo-leopardi-infinity-from-italian.html
[28] Leopardi, G. *Canti*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 2010.

The Infinite[29] (2011)
Richard Jackson

Always dear to me was this hermit's hill,
And this hedge that always separates me
From looking at the distant horizon, but
Seated here and lost in an endless meditation
Which discovers a vaster space within,
Boundless silence and deep inner quiet,
My heart is nearly overcome. And like the wind
Murmuring among the leaves to which I compare
Its beating, this infinite silence, this inner voice
So with my mind I encompass an eternity,
And the seasons die, and the present lives
In that sound. And in the middle of all that
Immensity, my thought drowns itself:
Sweet to me, to be shipwrecked in this sea.

The Infinite[30] (2015)
Patrick Worsnip

I always liked this lonely hill,
And this hedge, which blocks off the view
Of so much of the far skyline.
Beyond it, as I sit and watch,
I imagine endless spaces, superhuman
Silences, and the deepest quietness;
The heart almost takes fright. And when I hear
The wind rustling through these plants, I contrast
That infinite silence with this noise:
I think of the eternal,
And the dead seasons, and this living one
And its sound. So my thoughts
Drown in this immensity:
Shipwreck in this sea is a joy for me.

[29] Leopardi, G. *The Infinite: Poem*. Translated by Richard Jackson. NC, Poetry, Translation, Vol. II, N. 3, 2011.
[30] Worsnip, P. *Visiting Leopardi*. PN Review; Manchester, Vol. 41, Ed. 4, 2015.

L'Infinito in Milanese/O Infinito em Milanês

L'Infinii[1] (2006)
Renato Ornaghi

Semper cara g'hoo avuu questa cóllina
E questa scès, che da inscì tanta part
De l'ultim órizzónt el vard esclud.
Ma sedend e mirand, interminaa
Spazj de là da quella, e sovruman
Silenzj e próféndissima quiet
Mì nel pensier me fingi, dòe per pocch
El coeur non se spagura.
E come el vènt Senti passaa per questi piant, mì quest
Infinito silenzi a quella vós
Vò a confrontà e me regordi l'eterno,
Ed i morti stagionn e la present
E viva, e il sòn de lè. Inscì tra questa
Immensità se nega el penser mè
E il naufragà m'è dólz in questo mar.

[1] https://www.feaciedizioni.it/files/feaciedizioni.it/2016/10/leopardi-in-brianza.pdf

L’Infinito in Napoletano/O Infinito em Napolitano

L’Infinito[1] (2019)
Angelo Siciliano

L’aggio tenuto sempe dint’ ’o core
stu pizzo ’e muntagnella sulitaria
e st’arravuoglio ’e frasche ch’è nu muro
ca m’annasconne addó fernesce ’o mare.
Ma si m’assetto e guardo i’ me figuro
’na luntananza ca nun tene fine,
’nu silenzio ca mai nisciuno ha ’ntiso,
’na pace ’e Dio ca manco mparaviso.
Troppo pe’ n’ommo, quase fa paura.
E quanno ventulea mmiez’ a ’sti fronne
chillu silenzio ca me dà ’o scapizzo
cu ’sta voce d’ ’o viento se cunfronna
e me veneno a mente ’e ccose eterne
’nzieme cu chelle ca se so’ perdute
e penzo ’e tiempe ’e mo e ne sento ll’eco.
Cu ’o penziero me sperdo int’ ’o sprufunno
e doce doce me ne vaco ’nfunno.

[1] https://www.academia.edu/39361134/La_poesia_Linfinito_di_Giacomo_Leopardi_tradotta_in_napoletano_e_in_dialetto_irpino

L'Infinito in Olandese/O Infinito em Holandês

't Oneindigheid[1] (1866)
Anton van Duinkerken

Steeds was mij deez' verlaten heuvel lief
En deze groenhaag, die naar zo veel zijden
Den diepen horizon verbergt aan 't oog.
Neerzittende in bewond'ring overwoog
Ik de onbegrensde ruimte eb 't overwijde
Niet menselik meer zwijgen in zo diep
Een rust, dat zich 't onrustig hart voelt bangen.
Het stormen van de wind in 't houtgewas
Doet mij aan het oneindig stil zijn denken
Der eeuwen, maar herinneringen wenken
Naar der gedoofde jaargetijden as
En 't huidig leven met zijn luid verlangen.
In een onmeetbaarheid van wel en wee
Achter de tijd breken gedachte en zangen,
Doch mij is schipbreuk zoet op zulk een zee.

Het Oneindige[2] (1921)
H.W.J.M. Keuls

Voor immer werd mij deze heuvel lief
en deze hooge heg, die overal
den verren einder aan mijn blik ontzegt.
Doch goed is droomen hier, dan gaat verbeelding
die grens voorbij naar ruimten mateloos,
naar stilten, die de mensch niet kent, en rust
oneindig-groot; en vrij blijft daar het hart
van elke vrees. En als ik dan den wind
zoo dicht nabij hoor ruischen in het loof,
verbind ik gindsche grondelooze stilte
met dit geluid, en denk aan de eeuwigheid
en aan de doode tijden en het uur
van 't levend heden met zijn vlucht'ge stem.
Zoo zinkt mijn mijm'ring weg in de diepe wat'ren.
En zoet is mij de schipbreuk in die zee.

---

[1] Musarra, F.; Vanvolsem, S.; Guglielmone, L. *Leopardi e la cultura europea*. Roma: Bulzoni Editore/ Leuven: Leuven University Press, 1989.
[2] "De Gids" 1921, Volume 85. P.N. van Kampen & Son, Amsterdam, 1921.
https://www.dbnl.org/tekst/_gid001192101_01/_gid001192101_01_0049.php

De oneindigheid[3] (1930)
P.N. Van Eyck

Altijd was dees verlaten top mij dierbaar,
En deze heg, die schier naar alle kanten
De blikken afsluit van de verste kimmen.
Maar wijl ’k hier zit en rond mij zie, verbeeld ik
Ruimten àl zonder einders, ginds van deze,
En stilten bovenaardsch, en grondelooze
Vrede mij in mijn droom, voor welke de angst mij
Bijna het hart bevangt. En daar ’k de wind hoor
Bruisen tusschen de struiken, vergelijk ik
Met deze stem die eindelooze stilte,
En de eeuwigheid doemt op in mijn gedachte,
En de doode seizoenen, en dit van heden,
Dat leeft, en hoe het luid is. Zoo verdrinkt zich
In deze alomme onmeetlijkheid mijn denken:
En de ondergang is zoet in deze golven.

Het oneindige[4] (1944)
Albe (Renaat Antoon Joostens)

Mij dierbaar steeds was deze heuvel eenzaam
en deze haag, die aan zoovele deelen van
den wijde horizont den blik ontzegt.
Maar zittend en bespiegelend, onbegrensde
ruimten van daarbuiten, bovenaardsche
stilten, en allerdiepste rust
ik veins in mijn gedacht, waar ‘t hart
zich haast beangstigt. En, beluistrend
‘t bruisen van den wind in deze planten,
ik deze stilte oneindig vergelijk bij dit
geluid: en ben indachtig ‘t eeuwige,
en de doode seizoenen, en huidige
en levende, en de klank ervan. Zoo dan
in deze oneindigheid verzinkt mijn droom;
en zoet is mij de schipbreuk in dees zee.

---

[3] Van Eyck, P. N. “Zes gedichten van Leopardi”. *Leiding*. Volume 1, C.A. Mees, Santpoort, 1930. https://www.dbnl.org/tekst/_lei002193001_01/_lei002193001_01_0032.php
[4] Alb. *Keurgedichten uit de Italiaansche lyriek*. Steenlandt. Brussel, 1944.

Oneindigheid[5] (1946)
Rein Valkhoff

Deez' stille heuve was mij lief
en deze boomenrij, die 't zicht zoo ver
tot aan den verren horizon belet.
Wanneer ik echter daar te schouwen zit,
zijn 't ruimten zonder grns, voor bij die rij,
en niet te vatten stilt'en diepste rust,
die 'k in mijn geest verbeeld; waarin bijkans
mijn hart zich bang verwart. Ik vergelijk
bij 't hooren van het ruischen van den wind
deez'absolute rust met dit geluid:
mijn denken richt zich op de eeuwigheid,
op eeuwen reeds voorbij, op dezen tijd,
waarin ik leef en op zijn roep. Zoo lost
in deez' oneindigheid mijn denken op
en zoet is mij 't in deze zee vergaan.

De eindeloosheid[6] (1951)
C. Buddingh'

Steeds was mij deez' eenzame heuvel lief,
En deze bosjes, die m'aan alle zijden
Het uitzicht op de horizon benemen.
Hier zittend, rond mij kijkend, schept mijn geest
Onmetelijke ruimten, en peilloze
Stilte, en bovenwerelds diepe rust,
Die mij als zuilen schraagt, tot na een wijl
't Hart niet meer vreest. En als de wind opsteekt
Tussen de struiken en ik vergelijk
Die mateloze stilte met dit ruisen
Hier naast mij, en denk aan de eeuwigheid,
En de vergane eeuwen en dit uur,
Hier, nu, en onze ritseling: dan verzinken
Al mijn gedachten in die eindeloosheid,
En in die zee is het zoet schipbreuk lijden.

---

[5] Zeven eeuwen Italiaanse poezie, Bussum, Kroonder, 1946.
[6] Buddingh', C., De Gids 1951, Volume 114. Uitgeversmij W. de Haan N.V. te Utrecht. Amsterdam, 1951. https://www.dbnl.org/tekst/_gid001195101_01/colofon.php

Het oneindige[7] (1963)
A. Vincent de Vos

Altijd hield ik al van deze eenzame heuvel,
en deze heg, die van zoveel kanten
de uiterste horizon aan het oog onttrekt.
Maar terwijl ik hier zit te staren, stel ik me
aan de andere kant ervan in gedachten oneindige
ruimten voor, en bovenmenselijke
stilten, en de diepst denkbare rust, waar het hart,
bijna, bang van is. En nu ik de wind
door de planten hoor ruisen, begin
ik die oneindige stilte met deze
stem te vergelijken: en mij komt het eeuwige
voor de geest, en de dode seizoenen, en dat van
nu, dat leeft, en het geluid ervan. En zo, in deze
oneindigheid verdrinkt zich mijn gedachte:
en het verzinken is mij zoet in deze zee.

De oneindigheid[8] (1978)
Frans van Dooren

Steeds was mij deze eenzame heuvel lief
en deze heg, die aan zoveel zijden
het uitzicht op de horizon beneemt.
Telkens als ik hier zit, stel ik me erachter
onmetelijke ruimten voor, en stilten
die ’t menselijk begrip te boven gaan,
en peilloos diepe rust; waarbij ik soms
bijna verstijf van angst. En als ik dan
de wind door deze takken heen hoor waaien,
dan vergelijk ik die immense stilte
met dit geruis: ik denk aan de eeuwigheid,
aan de afgestorven jaren, en aan dit
dat leeft, en aan ’t geluid ervan. En zo
verdrinkt mijn geest in eindeloze diepten,
en zoet is ’t mij in deze zee te zinken.

---

[7] “Fase”, 1963.
[8] Dooren, F. Van.*Vijf canti*. Sub Signo Libelli, Amsterdam: 1978.
https://www.dbnl.org/tekst/deni002nede01_01/deni002nede01_01_0003.php.

De oneindigheid[9] (1995)
Paul Claes

Steeds lief was mij deze verlaten heuvel
En deze hegge, die hier zoveel van
De verre horizon aan‘t oog onttrekt.
Maar als ik in gemijmer zit en staar,
Verbeeld ik mij daarachter onbegrensde
Ruimten, en bovenmenselijke stiltes,
En allerdiepste rust, zodat!me haast
Angst om het hart slaat. En als ik de wind
Door deze struiken ruisen!hoor, ga ik
Die oneindige stilte vergelijken
Met deze stem, en denk aan de eeuwigheid,
En aan de dode jaargetijden, en aan
Dit levende, en zijn geluid. In deze
Onmetelijkheid verdrinkt dan mijn gemijmer:
Zoet is de schipbreuk mij in deze zee.

[9] Nieuw Wereld Tijdschrift, 1995, 13, n. 5.

L'Infinito in Polacco/O Infinito em Polonês

Nieskończoność[1] (2018)
Grzegorz Franczak

Zawsze mi było drogie to samotne wzgórze
i ten gąszcz krzewów, który prawie cały
łuk widnokręgu źrenicom przesłania.
Lecz gdy tu jestem i patrzę, bezkresne
przestrzenie gdzieś poza, jakieś nadludzkie
połacie ciszy i bezdenny spokój
roję w mej duszy, aż niewiele trzeba
sercu, by drżało. A kiedy znów słyszę,
jak wiatr szepcze wśród liści, wtedy tę jedną
ciszę bez końca i tę szeptu mowę
równam ze sobą: przenika mnie wieczność,
i umarłe pory, i ta tutaj, teraz,
ta żywa, jej głos. I tak, zagubiona,
w owe bezmiary moja myśl zapada:
i błogo mi na tym zatracić się morzu.

[1] http://malyformat.com/2018/05/wybor-piesni-giacomo-leopardi/

L'Infinito in Portoghese/O Infinito em Português

O Infinito[1] (1905)
Júlia Cortines

Ao Dr. Esperidião Eloy Filho

Sempre caro me foi este ermo cole,
Mais esta sebe, que de tanta parte
O longínquo horizonte à vista oculta.
Mas, se me assento, contemplando-a, espaços
Intérminos além, e sobre-humano
Silêncio, e profundíssima quietude
Meu pensamento fantasia; e quase
Se me apavora o coração. Se o vento
Ouço fremir nas árvores, aquele
Infinito silêncio a este murmúrio
Vou comparando: e lembro-me do eterno,
Das extintas idades, da presente
E viva e rumorosa. E em meio dessa
Imensidão afogo o pensamento,
E em suas ondas naufragar me é doce.

O Infinito[2] (1931)
Aloysio de Castro

Sempre caro me foi o ermo do monte,
Este silvado que, de um lado e de outro,
Me roubo á vista o intermino horizonte.
Mas quando, em devaneio, aqui me sento,
Se me figuram, para além da sebe,
Espaços e silêncios sobrehumanos,
A paz… E o coração se me estremece.
Ouvindo o vento que arfa entre os arbustos,
O silencio infinito a este sussuro
Vou comparando: e entrando em mim evoco,
A eternidade, as estações passadas,
O presente ruidoso. Assim se afunda
Meu pensamento nesta immensidade,
E neste mar é doce sossobrar-me.

---

[1] Cortines, J. *Versos; Vibrações*. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras, 2010.
[2] *Jornal*. Rio de Janeiro, 24/11/1931.

O Infinito[3] (1934)
Mario Graciotti

Sempre gostei desta solitária colina, desta pequenina cêrca que me insula, pondo-me longe do último horizonte. No entanto, aqui sentado e aqui olhando, vejo intermináveis espaços e ouço sobrehumanos silêncios, e uma profunda calma entra-me na mente, e quasi põe a chorar meu coração.
O vento farfalha entre as arvores e aquele tão profundo silêncio eu o comparo a esta voz. Sinto, assim, a sensação do eterno; asculto as estações mortas, o palpitar e o rumor da presente. Nesta imênsidade mergulha meu pensamento, e me é tão doce naufragar nêste oceano.

O Infinito[4] (1937)
Leonardo Mascello

Sempre gostei [...] desta colina
solitaria e desta sebe que
me impede a vista do extremo horizonte.
No entanto, aqui sentado, vou imaginando, além, interminaveis
espaços e silencios sobrehumanos
e uma immobilidade absoluta;
e meu coração quasi desfallece de medo.
E quando oiço o murmurio do vento perpassando entre estas plantas,
eu vou comparando a esta voz aquelle infinito silencio;
e penso na eternidade, nas éras mortas e na época actual com seus breves anseios.
Assim nesta immensidade mergulha a minha mente,
e doce é para mim naufragar neste oceano.

[3] Leopardi, G. P*oemas de Giacomo Leopardi*. Tradução de Mario Graciotti. São Paulo: Latina, 1934.
[4] *Revista Beira-Mar*, 15/11/1937.

O Infinito[5] (1944)
Vinícius de Moraes

Sempre cara me foi esta colina
Erma, e esta sebe, que de tanta parte
Do último horizonte o olhar exclue.
Mas sentado, a mirar, intermináveis
Espaços além dela, e sobre-humanos
Silêncios, e uma calma profundíssima
Eu crio, em pensamento, onde por pouco
Não treme o coração. E como o vento
Ouço fremir entre essas plantas, eu,
O infinito silêncio àquela voz
Vou comparando: e vem-me a eternidade,
E as mortas estações, e esta, presente
E viva, e o seu ruído. Em meio a essa
Imensidão meu pensamento imerge
E o naufragar me é doce nesse mar.

O Infinito[6] (1945)
Tavares Bastos

Sempre caro me foi êste ermo outeiro
E êste cercado que me tolhe à vista
Os confins do horizonte…..Mas, se absorto
Na paisagem, sentado aqui me ponho,
Além da sébe intérminos espaços,
Sôbre-humanos silêncios e quietude
Profundíssima logo fantasio.
Pulsa-me o coração espavorido
E, como o vento geme entre o arvoredo,
Vou-lhe o sussurro comparando àquele
Infinito silêncio: a eternidade,
O tempo que se foi, o que ora passa
Vibrante e vivo, ocorrem-me à lembrança.
Mergulho o pensamento em tal grandeza
E o naufragar me é doce neste oceano.

---

[5] *O Jornal*, Rio de Janeiro, 31/12/1944.
[6] *Folha do Commercio*, 1945 e posteriormente publicado in Bastos, C. Tavares. *Dante e outros poetas italianos na interpretação brasileira*. Rio de Janeiro: Laemmert, 1953.

O Infinito[7] (1949)
Herculano de Carvalho

Sempre cara me foi a erma colina
e esta alta sebe, que de tanta parte
do último horizonte o olhar detém.
Mas quedo e contemplando, intermináveis
espaços pra lá daqueles e sòbre-humanos
silêncios e profundas quietações
no pensamento esboço; onde, por pouco,
a razão não se afunda. E quando o vento
ouço gemer nas folhas, eu, aquele
infinito silêncio e estas vozes,
vou comparando: e lembra-me o eterno
e as mortas estações e a que é presente
e viva e seus rumores. E através desta
imensidade perco o pensamento:
e o naufragar me é doce neste mar.

O Infinito[8] (1952)
Dr. J.E Block

Sempre me aprouve esta colina erma
E esta sebe, que de grande parte
Do longínquo horizonte a vista exclui.
Mas em torno mirando, ilimitado
Espaço além da sebe, e sobreumanos
Silencios, profundissima quietude
O pensamento evoca: e neles quase
O coração se aterra.
E como o vento
Ouço cantar nas arvores, aquele
Infinito silencio e esta voz
Vou comparando: e lembro-me do eterno.
Das estações finadas, da presente
E viva, e do seu canto. Assim, por entre
A imensidão mergulha o pensamento:
E naufragar é doce nesse mar.

---

[7] *Letras e Artes: Suplemento de A Manhã*. 06/11/1949.
[8] *O Estado de São Paulo*. 23/10/1952.

O Infinito[9] (1956)
Mário Faustino

Eu sempre amei este deserto monte,
como esta sebe, que tamanha parte
do último horizonte oculta à vista.
Sentado e contemplando intermináveis
espaços além dela e sobre-humanos
silêncios, profundíssima quietude.
no pensamento afundo-me: e por pouco
não se apavora o coração. A brisa
sussurra entre essas plantas e eu aquele
infinito silêncio à voz do vento
vou comparando: e lembro-me do eterno
das mortas estações e da presente,
que é viva, e o rumor delas. E buscando
a imensidão se afoga meu pensar
e naufragar é doce nesse mar.

O Infinito[10] (1958)
Pontes de Paula Lima

Eu sempre amei esta colina erma
E esta sebe, que, por tanto lado,
O ultimo horizonte aos olhos veda.
Mas, sentado e fitando,
Em pensamento vejo intérminos espaços além dela -
Sobre-humanos silencios, fundissima quietude. Aí,
Quase se me amedronta o coração.
E, ouvindo o vento tempestuar entre estas frondes
Eu aquele silencio infinito a esta voz
Comparo: e evoco o eterno,
As mortas estações e a presente e viva,
E o seu rumor. Assim,
A imensidão me afoga o pensamento,
E o naufragar me é doce, neste mar.

---

[9] *Jornal do Brasil.* 23/12/1956.
[10] *O Estado de São Paulo*. 15/08/1958.

O Infinito[11] (1956)
Benedito Martins Napoleão do Rego

Sempre caro me foi êste ermo cole
e esta sebe que, de um e de outro lado
me impede a vista do último horizonte.
Porém, parado e olhando intermináveis
espaços além dela, sôbre-humanos
silêncios, profundíssima quietude,
finjo no pensamento; e por bem pouco
não se me assusta o coração. E quando
ouço o vento ciciar entre estas ramas,
o infinito silêncio a êste murmúrio
vou comparando; e lembro-me do eterno,
das mortas estações e da presente,
viva e cheia de sons. E, assim, por esta
imensidão mergulho o pensamento;
e o naufragar me é doce neste mar.

O Infinito[12] (1961)
Duarte de Montalegre

Sempre caro me foi este ermo outeiro
E esta sebe que de quase todo
O último horizonte exclui o olhar.
Mas sentado e olhando intermináveis
Espaços além dela e mais que humanos
Silêncios, tão profunda quietação,
No pensar meu me iludo, e quase, assim,
O coração tem medo. E como o vento,
Ouço gemer entre estas plantas, eu
Aquele silêncio infindo a esta voz
Vou comparando: e lembro a eternidade,
E as mortas estações, e a presente
Tão viva e rumorosa. Assim entre esta
Imensidade o pensar meu se afoga:
E o naufragar me é doce neste mar.

[11] Rego, B. M. N. do. *Pequena Antologia de Poemas Alheios*. Rio de Janeiro: Olímpio, 1960.
[12] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.

O Infinito[13] (1961)
Henriqueta Lisboa

Sempre caro me foi êste êrmo outeiro
e esta sebe que ao último horizonte
circundando me impede ao longe a vista.
Sentado e contemplando mais além
os espaços, silêncios sôbre-humanos
percebendo e uma calma profundíssima,
em pensamento me transfundo. Quase
meu coração se espanta. E a ouvir o vento
que sussurra entre as árvores, comparo
ao silêncio infinito sua voz.
Sobreleva-me então o eterno: evoco
as mortas estações e do presente
sinto a vida através de seus rumores.
Na imensidão mergulho o pensamento
e nestes mares naufragar me é doce.

O Infinito[14] (1966)
Mário Faustino

Eu sempre amei este deserto monte,
como esta sebe, que tamanha parte
do último horizonte oculta à vista.
Sentando e contemplando intermináveis
espaços além dela e sobre-humanos
silêncios, profundíssima quietude,
no pensamento afundo-me: e por pouco
não se apavora o coração. A brisa
sussurra entre essas plantas e eu aquele
infinito silêncio à voz do vento
vou comparando: e lembro-me do eterno
das mortas estações, e da presente,
que é viva, e o rumor delas. E buscando
a imensidão se afoga meu pensar
e naufragar é doce nesse mar.

[13] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.
[14] Faustino, M. *Poesia*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1966.

O Infinito[15] (1967)
Haroldo de Campos

A mim sempre foi cara esta colina
deserta e a sebe que de tantos lados
exclui o olhar do último horizonte.
Mas sentado e mirando, intermináveis
espaços longe dela e sôbre-humanos
silêncios, e quietude a mais profunda
eu no pensar me finjo; onde por pouco
não se apavora o coração. E o vento
ouço nas plantas como rufla, e aquêle
infinito silêncio a esta voz
vou comparando: e me recordo o eterno,
e as mortas estações, e esta presente
e viva, e o seu rumor. É assim que nesta
imensidade afogo o pensamento:
e o meu naufrágio é doce neste mar.

O Infinito[16] (1971)
Jorge de Sena

Sempre cara me foi esta erma altura
Com esta sebe que por tanta parte
Do último horizonte a visão exclui.
Sentado aqui, e olhando, intermináveis
Espaços para além, e sobrehumanos
Silêncios, e profunda quietude,
O coração não treme. E como o vento
Ouço a gemer nas ervas, eu àquele
Infinito silêncio a esta voz
Vou comparando: e sobrevem-me o eterno
E as idades já mortas, e a presente
E viva, e seu ruído….
Assim, por esta
Imensidade a minha ideia desce:
E o naufragar me é doce neste mar.

[15] *Correio da Manhã*. 22/10/1967.
[16] Sena, Jorge de. *Poesia de 26 séculos. De Arquíloco a Nietzsche*. Porto: Ed. Inova, 1971.

O Infinito[17] (1979)
Dante Milano

Sempre cara me foi esta colina
Erma e esta sebe que de extensa parte
Dos confins do horizonte o olhar me oculta.
Mas, se me sento o olhar, intermináveis
Espaços para além, e sobre-humanos
Silêncios e quietudes profundíssimas,
Na mente vou sonhando, de tal forma
Que quase o coração me aflige. E, ouvindo
O vento sussurrar por entre as plantas,
O silêncio infinito à sua voz
Comparo: e quando me visita o eterno
E as estações já mortas e a presente
E viva com seus cantos. Assim, nessa
Imensidão se afoga o pensamento:
E doce é naufragar-me nesses mares.

O Infinito[18] (1980)
Helena Parente Cunha

Sempre cara me foi esta erma colina
e esta sebe que de grande parte
exclui o olhar do último horizonte.
Mas sentado e mirando, interminados
espaços além daquela e sobre-humanos
silêncios e profundíssima quietude
eu no pensamento finjo; onde por pouco
o coração não se amedronta.
E como o vento
ouço sussurrar entre estas plantas, eu aquele
infinito silêncio a esta voz
vou comparando; e me recorda o eterno
e as mortas estações e a presente
e viva e o som dela. Assim entre esta
imensidade se afoga o meu pensamento.
E o naufragar me é doce neste mar.

[17] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.
[18] Cunha, H. P. *O lírico e o trágico em Leopardi*. São Paulo: Perspectiva, 1980.

O Infinito[19] (1984)
Haroldo de Campos

A mim sempre foi cara esta colina
deserta e a sebe que de tantos lados
exclui o olhar do último horizonte.
Mas sentado e mirando, intermináveis
espaços longe dela e sobre-humanos
silêncios, e quietude a mais profunda,
eu no pensar me finjo; onde por pouco
não se apavora o coração. E o vento
ouço nas plantas como rufla, e aquele
infinito silêncio a esta voz
vou comparando: e me recordo o eterno,
e as mortas estações, e esta presente
e viva, e o seu rumor. É assim que nesta
imensidade afogo o pensamento:
e o meu naufrágio é doce neste mar.

O Infinito[20] (1985)
Álvaro Antunes

Sempre amei este morro tão deserto
E esta sebe que por todo lado
Do último horizonte o olhar me veda.
Mas sentando e mirando, intermináveis
Ares lá além daquela, e sobre-humanos
Silêncios, profundíssima quietude,
Eu no pensar me finjo; onde por pouco
Meu peito não se assusta. E como o vento
Entre estas plantas ouço arfar, aquele
Infinito silêncio a esta fala
Vou comparando; e me revém o eterno,
E estações que morreram, e a presente
E viva, e o seu rumor. E assim eu nesta
Imensidade afogo o pensamento:
E neste mar é doce o meu naufrágio.

---

[19] *Folha de São Paulo*. 06/05/1984.
[20] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.

O Infinito[21] (1986)
Álvaro Antunes

Sempre amei este morro tão
deserto
E esta sebe que por todo lado
Do último horizonte o olhar me
veda.
Mas sentando e mirando,
intermináveis
Ares lá além daquela, e
sobre-humanos
Silêncios, profundíssima quietude,
Eu no pensar me finjo; onde por
pouco
Meu peito não se assusta. E como o
vento
Entre estas plantas ouço arfar,
aquele
Infinito silêncio a esta fala
Vou comparando: e me revém o
eterno.
E estações que morreram, e a
presente
E viva, e o seu rumor. E assim eu
nesta
Imensidade afogo o pensamento
E neste mar é doce o meu
naufrágio.

O Infinito[22] (1986)
Mariajosé de Carvalho

Sempre caro me foi este outeiro
E esta sebe que do último horizonte
Em grande parte exclui meu olhar.
Sentado aqui a cismar então imagino
Espaços para além, intermináveis,
Silêncios sobrehumanos e um sossego
Que quase o coração vem assustar.
E apenas ouço o vento a sussurar
Por entre as plantas eu ao infinito
Silêncio comparando a sua voz
As mortas estações, e a presente
Com toda sua vida e o seu rumor.
Afoga-se no imenso o meu pensar
E o naufragar me é doce neste mar.

---

[21] *Folha de São Paulo*. 01/02/1986
[22] Leopardi, G. *Cantos*. Tradução de Mariajosé de Carvalho. São Paulo: Max Limonad Editora. 1986.

O Infinito[23] (1986)
Pedro Lyra

Sempre caro me foi este eterno monte,
e esta sebe, que de tanta parte
do último horizonte o olhar exclui.
Mas sentando e mirando, intermináveis
espaços além dele, e sobre-humanos
silêncios, e profunda quietude
no pensamento forjo; onde por pouco
a alma não se liberta. E como o vento
ouço gritar entre estas plantas, esse
infinito silêncio a esta voz
vou comparando; e me advém o eterno,
e as mortas estações, e esta presente
e viva, com seus sons. Assim, por esta
imensidão se esfaz meu pensamento:
e o naufragar me é doce neste mar.

O Infinito[24] (1986)
Pedro da Silveira

Sempre cara me foi esta erma altura
Com esta sebe que por tanta parte
Do último horizonte a visão exclui.
Sentado aqui, e olhando, intermináveis
Espaços para além, e sobre-humanos
Silêncios, e profunda quietude,
Eu no pensar evoco; onde por pouco
O coração não treme. E como o vento
Ouço gemer nas ervas, eu àquele
Infinito silêncio esta voz
Vou comparando: e sobrevem-me o eterno,
E as idades já mortas, e a presente
E viva, e seu ruído... Assim, por esta
Imensidade a minha ideia desce:
E o naufragar me é doce neste mar.

[23] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.
[24] Silveira, P. *Mesa de Amigos*. Lisboa: Assirio&Alvim, 1986.

O Infinito[25] (1986)
Albano Martins

Cara me foi sempre esta erma colina
E esta sebe, que por diversos lados
O extremo do horizonte veda ao meu olhar.
Mas, sentado e olhando, intermináveis
Espaços para além dela, e sobre-humanos
Silêncios, e sossego profundíssimo
No pensamento imagino; então por pouco
O coração se não sobressalta. E, quando o vento
Nas folhas ouço sussurrar, aquele
Infinito silêncio a esta voz
Vou comparando: e lembro-me do eterno,
E das mortas estações, e da que agora passa
E vive, do seu rumor. Assim no meio
Desta imensidade o pensamento se me afoga:
E naufragar me é doce neste mar.

O Infinito[26] (1987)
Paulo César Souza

Sempre me foi cara esta colina erma
E esta sebe, que de muitos lados
Exclui a visão do último horizonte.
Mas sentado, contemplando, infindáveis
Espaços além dela, e sobre-humanos
Silêncios, e a mais profunda calma
Eu no pensar imagino; e por pouco
Não se amedronta o coração. E o vento
Ouvindo sussurrar entre essas plantas,
Aquele infinito silêncio a esta voz
Vou comparando: e lembra-me o eterno,
E as estações mortas, e a presente
Viva, e o seu som. Assim na imensidão
Se afoga o meu pensar:
E o naufragar me é doce neste mar.

[25] Leopardi, G. *Cantos*. Lisboa: Vega, 1986.
[26] Souza, P. C. O Infinito. *Folha de São Paulo*. 17/04/1987.

O Infinito[27] (1996)
Ivo Barroso

Sempre cara me foi esta colina
Erma e esta sebe, que de extensa parte
Dos confins do horizonte o olhar me oculta.
Mas, se me sento a olhar, intermináveis
Espaços para além, e sobre-humanos
Silêncios e quietudes profundissimas,
Na mente vou sonhando, de tal forma
Que quase o coração me aflige. E, ouvindo
O silêncio infinito à sua voz
Comparo: é quando me visita o eterno
E as estações já mortas e a presente
E viva com seus cantos. Assim, nessa
Imensidão se afoga o pensamento:
E doce é naufragar-me nesses mares.

O Infinito[28] (1995)
Maurício Santana Dias

Sempre caro me foi este ermo monte
e esta sebe, que de uma grande parte
do último horizonte exclui o olhar.
Mas sentando e mirando intermináveis
espaços além desta e sobre-humanos
silêncios de mais profunda quietude
eu com o pensar me invento; e por pouco
o coração não treme. E assim como ouço
zunir o vento pelas plantas, eu
o infinito silêncio a esta voz
vou comparando: e me aportam o eterno
e as estações mortas, e esta, presente
e viva, e o seu soar. Assim entre esta
imensidão se afoga o pensamento
e o naufragar me é doce neste mar.

[27] Lucchesi, M. (org.). *Poesia e prosa de Giacomo Leopardi*. São Paulo: Nova Aguilar, 1996.
[28] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.

O Infinito[29] (1999)
Oscar Dias Corrêa

Sempre cara me foi esta colina
erma, e esta sebe, que, em grande parte,
me exclui da vista o último horizonte.
Mas, sentando e olhando os intermináveis
espaços, além dela, e sobre-humanos
silêncios e profundíssima calma,
no pensamento imagino, e, por pouco,
o coração não cede. E como o vento
ouço cantar entre as plantas, aquele
infinito silêncio a esta voz
vou comparando: e a mim me invade o eterno,
e as mortas estações, e esta presente
e viva, como seus sons. No meio desta
imensidão se afoga o meu espírito:
meu naufragar é doce neste mar.

O Infinito[30] (2001)
Ernesto Sampaio

Sempre gratas me foram esta colina tão só
E esta sebe alta e extensa
Que não deixa ver o último horizonte.
Mas quando me demoro a contemplá-la
O meu espírito gera para além dela
Intermináveis espaços, silêncios sobre-humanos
Uma paz escura, profunda; e pouco falta
Para o terror me assaltar o coração. E quando
Ouço o vento sussurrar nas plantas
Comparo o infinito de tanto silêncio
A esta voz, e lembro-me da eternidade
Das estações mortas, do tempo presente
E vivo, do seu murmúrio brando. Assim
Se aniquila o meu espírito na imensidão:
E é-me grato naufragar neste mar.

[29] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.
[30] Monteiro, M. H.; Correia, M. (org.). *Rosa do Mundo*. 2001 Poemas para o Futuro, Assírio & Alvim, Lisboa, 2001.

O Infinito[31] (2003)
José Roberto O'Shea

Sempre me foi cara esta erma colina,
E esta cerca viva, que tanto obstrui
Da mi'a visão o horizonte distante.
Sentado aqui, imagino o que jaz além -
Excelso silêncio, espaço sem fim,
E uma calma profunda: por momentos,
O coração não tem medo. E quando ouço
O vento dentre as árvores falando,
Fixo sua voz no silêncio infinito:
Então, à mente vêm-me a Eternidade,
As eras mortas, e o presente vivo,
E todo o seu ruído. E assim, naquela
Imensidão se afoga o pensamento:
Como é doce ir a pique nesse mar.

O Infinito[32] (2006/2007)
António Fournier

Sempre cara me foi esta erma colina,
E esta sebe, que de tantos lados
Do último horizonte o olhar exclui.
Mas sentando e mirando, intermináveis
Espaços para além dela, e sobrehumanos
Silêncios, e profundíssimo sossego
Eu em pensamento me imagino; a
o que por pouco O coração se não sobressalta. E ao ouvir
O vento ramalhar na folhagem, eu aquele
Infinito silêncio a esta voz
Vou comparando: e sobrevém-me o eterno,
E as mortas estações, e a presente
E viva, e o som dela. Assim no meio desta
Imensidão se afoga o meu pensamento:
E o naufragar me é doce neste mar.

---

[31] Bloom, H. Gênio. *Os 100 autores mais criativos da história da literatura*. Tradução de José Roberto O'Shea. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
[32] Russo, M. *Um só dorido coração: Implicazioni leopardiane nella cultura letteraria*. Viterbo: Sette Città, 2003.

O Infinito[33] (2008)
Iuri Pereira

Sempre caro me foi este ermo vale,
E esta sebe, que de toda parte
Do último horizonte o olhar exclui.
Mas, sentado a vislumbrar, o interminado
Espaço, de lá de longe, e o sobre-humano
Silêncio, e a profundíssima quietude
Eu no pensar me finjo, e por bem pouco
O coração não se apavora. E como o vento
Ouço farfalhar nas folhas, eu aquele
Infinito silêncio a esse cicio
Vou comparando: e me sobrevém o eterno,
E as mortas estações, e a presente
E viva, com seus sons. Assim, nessa
Imensidão se afoga meu pensamento:
E naufragar-me é doce nesse mar.

O Infinito[34] (2010)
Rafael Voigt Leandro

Sempre caro me foi este ermo monte
e esta sebe, que de tanta parte
do último horizonte o olhar exclui.
Mas sentando e mirando, intermináveis
espaços de além daquela, e sobrenaturais
silêncios, e profundíssima paz
eu no pensamento me finjo; onde por pouco
o coração não se apavora. E como o vento
ouço tremer entre essas plantas, eu aquele
infinito silêncio a esta voz
vou comparando: e me sobrevém o eterno
e as estações mortas, e a presente
e viva, e o som dela. Assim entre esta
imensidade se afoga o pensamento meu:
e o naufragar me é doce neste mar.

[33] https://searageral.wordpress.com/2008/09/15/o-infinito-de-leopardi/
[34] https://www.academia.edu/2926147/Linfinito_de_Leopardi_e_a_Po%C3%A9tica_de_Traduzir

O Infinito[35] (2010)
Thamy C. Antunes

Sempre, meu querido, fui essa solitária colina,
E esta sebe que de toda parte
Dos confins do horizonte o olhar exclui.
Mas sentando e olhando, intermináveis
Espaços longe dela, e sobrehumanos
Silêncios e profundíssima quietude
Eu no pensamento me apego, onde por pouco
O coração não se amedronta. E quando o vento
ouço sussurrar entre essas plantas, esse
Infinito silêncio a esta voz
Vou comparando: me vem a mente o eterno
E a morte das estações, a presente
E viva com seus sons. Assim, entre essa
Imensidão, meu pensamento se afoga
E o meu naufragar é doce neste mar.

O Infinito[36] (2012)
Andréia Guerini, Eclair A. A. Filho e Walter Carlos Costa

Sempre caro me foi este ermo monte,
e esta sebe, que por grande parte
do último horizonte o olhar exclui.
Mas sentando e olhando interminados
espaços além dessa, e sobre-humanos
silêncios, e profundíssima quietude
eu no pensar me finjo; mas por pouco
o coração não treme. E como o vento
ouço soar entre estas plantas, eu aquele
infinito silêncio a esta voz
vou comparando: e relembro o eterno
e as mortas estações, e a presente
e viva, e o som dela. Assim entre esta
imensidão se afunda o pensar meu:
e o naufragar me é doce neste mar.

[35] http://www.periodicoshumanas.uff.br/ensaios/article/viewFile/570/472
[36] *Suplemento Literário de Minas Gerais*. Ed. 1344, 2012.

O Infinito[37] (2014)
Renato Suttana

Sempre caro me foi este ermo outeiro,
e aquela sebe, que em tão grande parte
do horizonte final o olhar exclui.
Mas sentado, a mirar intermináveis
espaços além desses, sobre-humanos
silêncios e sossegos profundíssimos,
me afundo no pensar, onde por pouco
meu coração não se amedronta. E, como
ouço o vento roçar contra estas plantas,
o silêncio infinito comparando
vou a tal voz: e sobrevêm-me o eterno,
as mortas estações, mais a presente
e viva, e o seu rumor. Assim, por esta
imensidade o meu pensar se afoga:
e o naufragar me é doce neste mar.

O infinito[38] (2014)
Alípio Correia de Franca Neto

Sempre caro me foi este monte ermo
E esta sebe que de grande parte
Do último horizonte o olhar exclui.
Mas sentando e mirando intermináveis
Espaços além dela, e sobre-humanos
Silêncios, e a mais funda quietude,
Eu no pensar me finjo; onde por pouco
O coração não se assusta. E como do vento
Ouço o silvo entre estas plantas, eu aquele
Infinito silêncio a esta voz
Vou comparando; e vem à mente o eterno,
E as mortas estações, e a presente
E viva, e o som dela. Assim, em meio a esta
Imensidade afogo o pensamento:
E o naufragar me é doce neste mar.

[37] Leopardi, G. *Cantos*. Desterro/SC: Nephelibata, 2014.
[38] https://alipiocorreia.wordpress.com/2014/07/02/um-poema-de-giacomo-leopardi/

O Infinito[39] (2016)
Fabio Malavoglia

Querido sempre me foi o ermo monte
e aquela sebe, que de toda parte
do último horizonte o olhar exclui.
Mas sentado e mirando, desmedidos
espaços além dela, e sobre-humanos
silêncios, e profundíssima quietude,
no pensamento imagino: tal que por pouco
o coração não treme. E quando o vento
ouço silvar por entre as ramas, eu aquele
infinito silêncio a esta voz
vou comparando: e me recorda o eterno,
e as mortas estações, e a presente
e viva, e o som que é dela. E em meio
a tal imensidade se afoga o pensamento:
e o naufragar me é doce neste mar.

O Infinito[40] (2017)
Nelson Ascher

Volto sempre a esta encosta solitária
e gosto até da sebe que me encobre
em boa parte o extremo do horizonte.
Porém, sentado e olhando, eu infindáveis
espaços muito além e sobre-humanos
silêncios e as quietudes mais profundas
formo ao pensar, a ponto de que o peito
por pouco não se alarma. E ouvindo folhas
farfalharem ao vento, esta voz logo
comparo com aqueles infinitos
silêncios, e me assoma a eternidade
e as eras que passaram e esta nossa,
viva e ruidosa. Então meu pensamento
se afoga nessa imensidade toda:
e é doce naufragar num mar assim.

[39] http://culturafm.cmais.com.br/radiometropolis/lavra/giacomo-leopardi-o-infinito
[40] http://antoniocicero.blogspot.com/search/label/Giacomo%20Leopardi

O Infinito[41] (2019)
Jorge Pontual

Sempre cara me foi esta colina
e a cerca viva que de tantos lados
do último horizonte o olhar exclui
mas sentado a contemplar
infinitos espaços mais além
e sobre humanos silêncios
e profundíssima calma
no meu pensamento finjo
e por pouco o coração não se assusta
e o vento a ouvir soar nas folhas
aquele infinito silêncio
a esta voz vou comparando
e me vem o eterno
as mortas estações e a presente viva
e o som dela
assim nesta imensidão
afogo o meu pensamento
e me é doce naufragar nesse mar.

[41] http://g1.globo.com/globo-news/globo-news-em-pauta/videos/v/poema-em-pauta-o-infinito-de-giacomo-leopardi/7531128/,10/04/2019.

L'Infinito in Rumeno/O Infinito em Romeno

Infinitul[1] (1995)
Vasile Romanciuc

Întotdeauna am iubit colina
aceasta solitară, gardu-acesta
ce-n mare parte-mi fură orizontul.
Dar, stând şi contemplând, ating cu gândul
interminabilele spaţii nevăzute
şi liniştea cea supraomenească
şi pacea din adâncuri; că aproape
mi se-nspăimântă inima. Când vântul
foşneşte printre crengi, eu infinita
tăcere o compar cu-această voce:
şi-mi aminteşte de eternitate,
de anotimpuri moarte şi de-aceasta
prezent şi viu, de sonurile sale
`n imensitate gândul mi se-neacă:
naufragiul mi-e dulce-n astă mare.

[1] Leopardi, G. *Poezii*. Ed. Litera Chişinău,1995. https://www.poezie.ro/index.php/poetry/1836958/Infinitul

L'Infinito in Russo/O Infinito em Russo

БЕСКОНЕЧНОЕ[1] (1889)
S. Sajanov

Мне дорог был всегда пустынный этот холм,
И этот ряд кустов, которые скрывают
От взора моего далекий горизонт,
Когда я, сидя здесь, смотрю на этот вид,
Мне грезятся за ним далекие пространства,
Молчанье мертвое и сладостный покой.
Где сердце отдохнет и знать не будет больше
Ни страха, ни тоски. Когда ж услышу я,
Как ветер шелестит кустарником, невольно
сравниваю шум с той вечной тишиной!
О вечности тогда я думаю, о прошлых
Веках, давно минувших, и о тех,
Которые живут теперь на свете шумно.
И в бесконечности тогда мой тонет дух,
И сладко гибнуть мне в безбрежном этом море.

БЕСКОНЕЧНОЕ[2] (1904)
Vjačeslav Ivanov

Всегда любил я холм пустынный этот
И изгороди терен, оттеснивший
Пред взором край последних отдалений.
Я там сижу, гляжу - и беспредельность
Пространств за терном тесным, и безмолвий
Нечеловеческих покой сверхмирный£
Впечатлеваю в дух,- и к сердцу близко
Приступит ужас... Слышу: ветр шуршащий
Отронул заросль - и сличаю в мыслях
Ту тишину глубокого покоя
И этот голос,- и воспомню вечность,
И мертвые века, и время наше,
Живущий век, и звук его... Так помысл
В неизмеримости плывет - и тонет,
И сладко мне крушенье в этом море.

[1] https://ec.europa.eu/translation/italian/magazine/documents/issue27_it.pdf
[2] https://ec.europa.eu/translation/italian/magazine/documents/issue27_it.pdf

БЕСКОНЕЧНОСТЬ[3] (1965)
Anna Achmatova

Всегда был мил мне этот холм пустинный
И изгородь, отнявшая у взгляда
Большую часть по краю горизонта.
Но, сидя здесь и глядя вдаль, пространства
Бескрайне за ними, и молчание
Неведомое, и покой глубокий
Я представляю в мыслях; оттого
Почти в испуге сердце. И когда
Услышу ветерка в деревьях шелест,
Я с этим шумом сравниваю то
Молчание бесконечное: и вечность,
И умершие года времена
И нынешнее, звучное, живое,
Приходят мне на ум. И среди этой
Безмерности все мысли исчезают,
И сладостно тонуть мне в этом море.

[3] https://ec.europa.eu/translation/italian/magazine/documents/issue27_it.pdf

L'Infinito in Sardo/O Infinito em Sardo

S'estremadu[1] (2015)
Gianni Mascia

Apu semper istimadu custu cùcuru spèrdiu
e custa cresura, chi de tanti parti
de s'ùrtimu orizzonti sa castiada ndi bogat.
Ma setzendi e mirendi, istremenadus
logus prus a innia de cussa,
e prus che umanos
mudores, e fungudu assèliu
deu biu in bisu in su pensamentu; aundi po pagu
su coru no s'asustrat. E cumenti su bentu
intendu sulendi in custas prantas, deu cussu
mudore istremenadu a custa boxi
andu cumparendi, e mi ndi benit s'eternu
e is stasonis mortas e sa presenti
e bia e su sonu de issa. Aici, aintru de custa
imensidadi si nci perdit su pensamentu miu:
e a mi lassai andai m'est durci in custu mari.

L'Infinito[2] (2019)
Rita Cossu, Franco Piras, Elena Delogu Usini

Sempre caru mi fit custu montiju
et su majone chi po' tantu trettu
serrat sa vista a s'orizzonte estremu
Ma sezzende e mirende
a s'atter'ala tancas illaccanadas
et profundos silenzios a profundissima paghe
penso et po' un'iscutta su coro no' s'assustat.
Et cando intendo sa frisida
'e su entu in su majone a cussu
infinidu silenziu custa oghe assimizzo
et m'ammentat s'eternu et su tempu passadu
et su presente et biu et su cantigu sou.
Et gai in custa immensidade
mi s'affundat sa mente
et morrere m'est dulche in custu mare.

---

[1] Mascia, G. *Tra Leopardi e la luna (Cantus de prexu e de amargura)*. Editrice GDS: Vaprio D'adda, 2015.
[2] http://www.fondazionesardinia.eu/ita/?p=16234

L'Infinito in Slovacco/O Infinito em Eslovaco

Nekonečno[1] (2001)
Dagmar Sabolová-Princic

Ten pustý vŕšok prirástol mi srdcu
i toto husté krovie, čo mi bráni
uvidieť dotyk neba s horou v diaľke.
Tu sedím, nerušene z ticha siete
spriadam,
za kríkmi vôkol nekonečný priestor,
najhlbšiu večnosť v tomto meste cítim,
div, že mi z hrude srdce nevyskočí.
Keď potom vietor začne čechrať trávu,
na strunách kríkov brnká melódiu,
zrovnávam šelest vetra s večným tichom,
s myšlienkou, čo je búrlivá a hlučná
a cítim v krvi mŕtve chvíle času
i jeho živé bezrozmerné prúdy,
do hlbín ponára sa myseľ moja,
dobre je zhynúť v týchto vlnách mora.

[1] http://ec.europa.eu/translation/italian/magazine/documents/issue27_it.pdf

L'Infinito in Spagnolo/O Infinito em Espanhol

Lo Infinito[1] (1883)
Calixto Oyuela

Esta colina solitaria siempre
Grata fué para mí, y este vallado,
Que por tan varias partes
La vista cierra al horizonte extremo.
Mas si sentado miro interminables
Espacios tras de aquél, y sobrehumano
Silencio, y profundísimo sosiego
Finjo en mi mente; de lo cual por poco
El corazón no tiembla. Y como el viento
Entre estas plantas silba, ese infinito
Silencio á este rumor voy comparando:
Y recuerdo lo eterno, y las edades
Sepultas ya, y la presente y viva,
Y su tumulto. Así mi pensamiento
Se inmerge en esta inmensidad, y dulce
Ésme náufrago ser de este oceano.

Lo Infinito[2] (1889)
Juan O'Neille

Sempre caro mi fu quest'ermo colle[3]
Siempre cara me fué la yerma altura
Y esta selva feraz que á trechos cierra
El último horizonte á la mirada.
Aquí sentado, interminable observo
Otro espacio tras este; y sobrehumano
Silencio y profundísimo reposo
Finjo en mi pensamiento, y casi tiembla
Cobarde el corazón. Mas cuando el viento
Oigo silbar en las vecinas ramas,
Aquel silencio y las alternas voces
Voy comparando, y en lo eterno pienso,
En la época ya muerta, en la presente
Viva, agitada, turbulenta. En esta
Inmensidad se ahoga el pensamiento
Siéndome en este mar dulce el naufragio.

---

[1] Oyuela, C. *Cantos de Leopardi*. Traducción en verso castellano. Buenos Aires: Tipografia Pablo E. Coni, 1883.
[2] Estelrich, J. L. (org.). A*ntología de Poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889)*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2015.
[3] Vlde B, - C, - E, - 19.— 62.

El Infinito[4] (1911)
Tomás Morales

Siempre cara me fue la solitaria
colina, y esta selva que nos cierra
el último horizonte a la mirada.
Aquí en reposo miro, interminable
otro espacio surgir, y sobrehumano
silencio y profundísimo reposo
finge mi pensamiento, y casi tiembla
cobarde el corazón. Pero si el viento
oigo silbar en las vecinas, frondas
aquel silencio y las presentes voces
voy comparando: y en lo eterno pienso,
en la muerta estación y en la presente
viva e violenta, de tal modo en esta
inmensidad se anega el pensamiento
y el naufragio me es dulce en este mar.

El Infinito[5] (1929)
Antonio Gómez Restrepo

Siempre grata me ha sido esta colina
y la alta cerca que en redor se extiende
a mi vista cerrando el horizonte;
aquí, sentado a meditar, me finjo
tras de esa valla espacios insondables,
sumo silencio y calma tan profunda,
que casi me da espanto; y como el viento
oigo en la selva susurrar, comparo
el silencio infinito a sus rumores;
pienso en lo eterno, y en los tiempos idos,
y en el tumulto de la edad presente.
En esta inmensidad mi alma se anega
y dulcemente en este mar naufrago.

[4] Burgos, C.; Leopardi, G. *Giacomo Leopardi (su vida y sus obras)*. Valencia: Sempere, 1911.
[5] http://www.cervantesvirtual.com/obra/cantos-fragmento/

El Infinito[6] (1968)
Miguel Romero Martínez

Siempre cara me fuiste, yerma cumbre,
y esta espesura, que a los ojos roba
tanta parte del último horizonte.
Sentado aquí y mirando interminables
espacios a lo lejos, sobrehumanos
silencios y una calma profundísima
en el pensar me finjo; y poco falta
para que tiemble el corazón. Y oyendo
silbar el viento entre las frondas, voy
comparando esta voz a aquel silencio
infinito; en lo eterno pienso entonces,
en la muerta estación y en la presente,
viviente y rumorosa. Y así en esta
inmensidad se anega el pensar mío,
y el naufragar me es dulce en este mar.

El Infinito[7] (1971)
Luce Fabbri Cressatti

Siempre amé esta yerma colina
y este seto que impide que la mirada
llegue a una parte tan grande del extremo horizonte.
Pero sentado y mirando,
me forjo en el pensamiento
interminables espacios nás allá de él,
y sobrehumanos silencios y profundísima quietud;
donde el corazón casi se aterra.
Y al oír el viento que aletea entre estas plantas,
voy comparandobaquel infinito silencio con esta voz:
y surge en mí lo eterno,
y las muertas edades y la presente y viva y su ruido.
Así, en esta inmensidad se anega mi pensamiento
y naufragar me es dulce en este mar.

---

[6] Leopardi, G. *Poesia y Prosa*. Seleccion por Maria Cristina Giambelluca DF Morales. Buenos Aires: Centro Editor de America Latina, 1968.
[7] Cressatti, L. F. *La poesia de Leopardi*. Montevideo: Istituto Italiano di Cultura in Uruguay, 1971.

El Infinito[8] (1978)
Juan Bautista Bertrán

Siempre querida me fue esta yerma colina
y esta maleza que de tanta parte
del último horizonte la vista impide.
Pero sentado, y contemplando interminables
espacios detrás de ella, y sobrehumanos
silencios y profundísima calma,
finjo en mi pensamiento. Y poco falta
para que el corazón no se amedrente. Y cuando el viento
oigo susurrar entre estas ramas, yo aquel
infinito silencio a esta voz
voy comparando; y me viene el recuerdo de lo eterno
y de las muertas estaciones, y de la presente,
viva y rumorosa. Así en esta
inmensidad se anega el pensamiento mío,
y el naufragar me es dulce en este mar.

El Infinito[9] (1980)
Loreto Busquets

Siempre caro me fue este collado
yermo y este seto, que de tanta parte
del último horizonte la vista excluye.
Mas sentado y contemplando, interminables
espacios más allá de aquéllos, y sobrehumanos
silencios, y profundísima calma
en mi mente imagino; tanto, que casi el
corazón se me estremece. Y si del viento
oigo el susurro entre estas plantas, yo aquel
infinito silencio y esta voz
voy comparando: y acuérdome de lo eterno,
y de las estaciones muertas, y de la presente
y viva, y su sonido. Así, en esta
inmensidad mi pensamiento anega,
y el naufragar me es dulce en este océano.

[8] Leopardi, G. *Leopardi. Los Cantos*. Edición bilingüe. Barcelona: Ediciones 29, 1978.
[9] Leopardi, G. *Leopardi Cantos.* Edición bilingüe. Barcelona: Bosch, Casa Editorial S.A., 1980.

El Infinito[10] (1985)
Antonio Colinas

Siempre caro me fue este yermo cerro
y este seto, que priva a la mirada
de tanto espacio del último horizonte.
Mas, sentado, y contemplando, interminables
espacios más allá de aquellos y sobrehumanos
silencios, y una quietud hondísima
en mi mente imagino. Tanta que casi
el corazón se estremece. Y como oigo
el viento susurrar en la espesura
voy comparando ese infinito silencio
con esta voz. Y me acuerdo de lo eterno,
y de las estaciones muertas, y de la presente
y viva, y de su música. Así que, entre esta
inmensidad mi pensamiento anego,
y naufragar en este mar me es dulce.

El infinito[11] (1990)
Ricardo Herrera

Amé siempre esta árida colina
y este cerco que obstruye la visión
de gran parte del último horizonte.
Sentado, contemplando, me imagino
un infinito espacio más allá,
silencios sobrehumanos, honda calma,
hasta casi aterrar el corazón.
Mas no bien oigo al viento susurrar en el cerco
y distingo esa voz
de aquel silencio inmenso,
me alcanza la memoria de lo eterno,
y la muerta estación, y la presente
y viva con su son. Así le entrego
a esta inmensidad mi pensamiento
y me hundo dulcemente en este mar

[10] Leopardi, G. *Leopardi*. Barcelona: Ediciones Júcar, 1985.
[11] Leopardi, G. *El infinito y otros cantos*. Argentina: Grupo editor latinoamericano, 1990.

El Infinito[12] (1998)
María de las Nieves Muñiz Muñiz

Sempre caro me fue este yermo cerro
y esta espesura, que de tanta parte
del último horizonte el ver impide.
Mas sentado y mirando, interminables
espacios a su extremo, y sobrehumanos
silencios, y hondísimas quietudes
imagino en mi mente; hasta que casi
el pecho se estremece. Y cuando el viento
oigo crujir entre el ramaje, yo ese
infinito silencio a este susurro
voy comparando: y en lo eterno pienso,
y en la edad que ya ha muerto y la presente,
y viva, y en su voz. Así entre esta
inmensidad mi pensamiento anega:
y naufragar en este mar me es dulce.

El Infinito[13] (2000)
Marcelo Cohen

Siempre cara me ha sido esta colina yerma
y estas matas que a la mirada esconden
tanto lugar del horizonte último.
Pero sentado aquí mirando yo imagino
más allá interminables extensiones,
silencios sobrehumanos y una calma
tan profunda que el corazón por poco
se me estremece. Y cuando llega a mí el susurro
del viento entre las plantas, yo comparo
aquella voz a los silencios infinitos;
me viene entonces el recuerdo de lo eterno,
y de las estaciones muertas, y de la presente
y viva y su sonido. Y así en esta
inmensidad se anega el pensamiento:
y en este mar me es dulce la zozobra.

[12] Muñiz Muñiz, M.N. *Giacomo Leopardi. Cantos*. Ediciòn bilingüe. Madrid: Cátedra, 1998.
[13] Leopardi, G. *Leopardi. Cantos*. Buenos Aires: Editorial Losada, 2000.

El Infinito[14] (2002)
Mayerín Bello

Siempre cara me fuiste, yerma cumbre,
y estas espesura que a los ojos roba
tanta parte del último horizonte.
Sentado aquí y mirando interminables
espacios a los lejos, sobrehumanos
silencios y una calma profundísima
en el pensar me finjo; y poco falta
para que tiemble el corazón. Y oyendo
silbar el viento entre las frondas, voy
comparando esta voz a quel silencio
infinito; en lo eterno pienso entonces;
en la muerta estación y en la presente,
viviente y rumorosa.. Y así en esta
inmensidad se anega el pensar mío,
y el naufragar me es dulce en este mar.

El Infinito[15] (2011)
Vincenzo Guarracino y Ana María Pinedo Lòpez

Siempre amé esta solitaria montaña,
y este seto, que de tantos lugares
del último horizonte la vista excluye.
Desde aquí, al contemplar interminables
espacios de allá y sobrehumanos
silencios y profundísima quietud,
yo pensando imagino; y por poco
el alma no se espanta. Y como el viento,
oigo susurrar entre estas plantas y
aquel infinito silencio a esta voz
voy comparando: venís, la eternidad,
las estaciones: las muertas y la presente
y viva con su sonido. Así,en esta
inmensidad, te anegas pensamiento:
y naufragar me es dulce en este mar.

[14] Leopardi, G. *Leopardi. Cantos*. La Habana: Instituto Cubano del Libro, 2002.
[15] Leopardi, G. *El infinito y otros cantos*. Madrid: Pigmalión Edypro, S. L., 2011.

El infinito[16] (2019)
Cristina Coriasso y Alessandro Ryker

Siempre caro me fue este yermo cerro
y esta pared de arbustos, que tanta
vista del último horizonte oculta.
Mas sentado admirando interminables
espacios más allá y sobrehumanos
silencios y hondísima quietud yo
en el pensar me finjo; hasta que casi
mi corazón se espanta. Y como el viento
oigo silbar entre estas plantas, yo aquel
infinito silencio a esta voz
voy comparando: y surge en mí lo eterno,
las muertas estaciones, la presente
y viva, y el rumor de ella. Así, entre esta
inmensidad se ahoga mi pensamiento:
y el naufragar me es dulce en este mar.

El Infinito[17] (s/a)
Hernán A. Isnardi

Siempre caro me fue este yermo monte
Y ese obstáculo, que de esta parte
Del último horizonte la vista excluye.
Mas sentado y mirando interminables
Espacios tras él, y sobrehumanos
Silencios, y profundísima quietud
Mi mente imagina; tanto que por poco
mi corazón se asusta. Y como el viento
oigo susurrar entre las plantas, yo aquel
Infinito silencio a esta voz
Voy comparando: y me acuerdo de lo eterno,
Y las muertas estaciones, la presente
viva, y su sonido. Así en esta
Inmensidad mi pensamiento se hunde:
Y el naufragio me es dulce en este mar.

[16] Innedita
[17] http://lamaquinadeltiempo.com/online/leopardi01/.

Lo Infinito[18] (s/a)
Diego Navarro

Siempre cara me fue esta yerma loma
y esta maleza, la que tanta parte
del último horizonte ver impide.
Sentado aquí, contemplo interminables
espacios detrás de ella, y sobrehumanos
silencios, y una calma profundísima
mi pensamiento finge; poco falta
para que el corazón se espante. Escucho
el viento susurrar entre estas ramas,
y comparando voy a aquel silencio
infinito esta voz; y pienso entonces
en lo eterno, en pasadas estaciones,
y en la presente, rumorosa. En esta
inmensidad se anega el pensamiento,
y el naufragar en este mar me es dulce.

Lo Infinito[19] (s/a)
Eloy Sánchez Rosillo

Siempre caro me fue este aislado cerro,
y estos arbustos, que una buena parte
impiden ver del último horizonte.
Mas, sentado y mirando, interminables
espacios detrás de ellos, sobrehumanos
silencios y una calma profundísima
yo en el pensar me finjo; y casi, entonces,
el corazón se espanta. Y cuando el viento
escucho susurrar entre estas plantas,
el silencio infinito a la voz esta
voy comparando. Y en lo eterno pienso,
en muertas estaciones y en la viva,
presente, y su sonido. Así, en esta
inmensidad se anega el pensar mío,
y el naufragar en este mar me es dulce.

[18] http://almargendelosdias.blogspot.com/2012/02/el-sonido-espanol-de-lo-infinito.html
[19] http://almargendelosdias.blogspot.com/2012/02/el-sonido-espanol-de-lo-infinito.html

Lo Infinito[20] (s/a)
José Luis Bernal

Siempre caro me fue este yermo monte
y aqueste seto que por tanta parte
mirar impide el último horizonte.
Mas sentado, y mirando, interminados
espacios más allá, y un sobrehumano
silencio, y profundísimas quietudes
en la mente me finjo; do por poco
se espanta el corazón. Y como el viento
oigo silbar entre estas plantas, yo ese
infinito silencio a estas voces
voy comparando: y lo eterno evoco
y las muertas edades, y la viva
y presente, y su son. Así entre esta
inmensidad se anega el pensamiento
y el naufragar me es dulce en este mar.

Lo Infinito[21] (s/a)
Luis Martínez Merlo

Siempre amado me fue este otero yermo,
y este seto que impide la mirada
del último horizonte en tanta parte.
Mas sentado y mirando, interminable
espacio tras de aquel, y un sobrehumano
silencio, y una calma profundísima
en la mente imagino, tal que casi
siente miedo mi pecho. Y cuando el viento
oigo sonar entre esas plantas, ese
infinito silencio, y esta voz
voy comparando; y en lo eterno pienso,
las edades ya muertas, la presente
y viva, y su sonido. Así tras esta
inmensidad se anega el pensamiento:
y dulcemente en este mar naufrago.

[20] http://almargendelosdias.blogspot.com/2012/02/el-sonido-espanol-de-lo-infinito.html
[21] http://almargendelosdias.blogspot.com/2012/02/el-sonido-espanol-de-lo-infinito.html

Lo Infinito[22] (s/a)
Enrique Baltanás

Siempre este aislado cerro me gustó,
y estas malezas que por tantas partes
del lejano confín la vista impiden.
Pero al sentarme aquí, mirando al lejos,
un gran espacio en calma y en silencio
eterno e infinito me imagino.
Y un poco el corazón se sobrecoge.
Cuando el viento resuena entre las ramas,
comparo aquel silencio a aquel silbido
y ya evoco lo eterno, ya el pasado,
ya la presente edad, viva y sonora,
y mi alma en infinito se me adentra.
Y naufragar en este mar me es dulce.

[22] http://almargendelosdias.blogspot.com/2012/02/el-sonido-espanol-de-lo-infinito.html

L'Infinito in Tedesco/O Infinito em Alemão

Das Unendliche[1] (1889)
Paul Heyse

Lieb war mir immer dieser kahle Hügel
Und diese Hecke, die dem Blick so Viel
Vom fernsten Horizont zu schau'n verwehrt.
Und wenn ich sitz' und um mich blicke, träum' ich,
Endlose Weiten, übermenschlich Schweigen
Und allertiefste Ruhe herrsche dort
Jenseits der niedern Schranke, und das Herz
Erschauert mir vor Grau'n. Und hör' ich dann
Den Wind erbrausen im Gezweig, vergleich' ich
Die grenzenlose Stille dort, und hier
Die laute Stimme; und des Ew'gen denk' ich,
Der todten Zeiten und der gegenwärt'gen
Lebend'gen Zeit und ihres Lärms. Und so
Im uferlosen All versinkt mein Geist,
Und süß ist mir's, in diesem Meer zu scheitern.

Das Unendliche[2] (1912)
Rainer Maria Rilke

Immer lieb war mir dieser einsame
Hügel und das Gehölz, das fast ringsum
ausschließt vom fernen Aufruhn der Himmel
den Blick. Sitzend und schauend bild ich unendliche
Räume jenseits mir ein und mehr als
menschliches Schweigen und Ruhe vom Grunde der Ruh.
Und über ein Kleines geht mein Herz ganz ohne
Furcht damit um. Und wenn in dem Buschwerk
aufrauscht der Wind, so überkommt es mich, dass ich
dieses Lautsein vergleiche mit jener endlosen Stillheit.
Und mir fällt das Ewige ein
und daneben die alten Jahreszeiten und diese
daseiende Zeit, die lebendige, tönende. Also
sinkt der Gedanke mir weg ins Übermaß. Unter-
gehen in diesem Meer ist inniger Schiffbruch.

---

[1] http://www.zeno.org/Literatur/M/Leopardi,+Giacomo/Lyrik/Ges%C3%A4nge/12.+Das+Unendliche
[2] https://muttercourage.typepad.com/cronache_di_muttercourage/rainer-maria-rilke e http://www.aperandosini.eu/aperandosini/aperandosini_dt/Entries/2009/2/27_Giacomo_LeopardiLinfinito(ub._von_R._M._Rilke).html

Das Unendliche[3] (1989)
Hanno Helbling

Lieb war mir stets hier der verlaßne Hügel
und diese Hecke, die vom fernsten Umkreis
so viel vor meinem Blick verborgen hält.
Doch hinter ihr - wenn ich so sitze, schaue,
endlose Weiten formt sich dort mein Denken,
ein Schweigen, wie es Menschen nicht vermögen,
und tiefste Ruhe; da beschleicht die Seele
ein leises Graun. Und wenn des Windes Rauschen
durch diese Bäume geht, halt ich die Stimme
dem Schweigen, dem unendlichen, entgegen,
ihm zum Vergleich: des Ewigen gedenk ich,
der toten Jahreszeiten und der einen,
die heute lebt und tönt. Und so versinken
im Unermeßlichen mir die Gedanken,
und Schiffbruch ist mir süß in diesem Meere.

[3] Leopardi, G. *Canti*. Munique: Piper, 1989.